

<p><b>УТВЕРЖДЕНЫ</b> Приказом ПАО Московская Биржа От «16» ноября 2018 г. №2246-од</p>	<p><b>APPROVED</b> by Moscow Exchange Order No. 2246-OD dated 16 November 2018</p>
<p><b>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПУБЛИЧНОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА «МОСКОВСКАЯ БИРЖА ММВБ-РТС»</b></p>	<p><b>INFORMATION TECHNOLOGY SERVICES TERMS BY PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY MOSCOW EXCHANGE MICEX-RTS</b></p>
<p><b>Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа)</b>, именуемое в дальнейшем «Технический центр», «Биржа» или «ТЦ», с одной стороны, и <b>Клиент</b>, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», соглашаются с настоящими условиями договора об информационно-техническом обеспечении Технического центра (далее по тексту – «Договор» или «Договор ИТО»), заключаемого в форме присоединения к настоящим условиям (далее по тексту - «Условия»), размещенными на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет по адресу: <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a>.</p>	<p><b>Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS</b> (the "Technical Centre", the "Exchange" or "TC"), on the one hand, and the <b>Client</b> on the other hand, each a "Party" and together the "Parties", agree with these terms and conditions of the Technical Centre's Information Technology Service Agreement (the "Agreement") concluded through accession to these terms and conditions (the "Terms") available on Moscow Exchange's website at <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a>.</p>
<p><b>1. Термины и определения</b></p>	<p><b>1. Terms and definitions</b></p>
<p><b>Договор на предоставление Биржевой информации</b> – договор, заключенный ПАО Московская Биржа или иным юридическим лицом, входящим в Группу Московская Биржа, с Клиентом, или (где это применимо) с Участником торгов, или (где это применимо) с Клиентом Участника торгов, или (где это применимо) с Пользователем, или (где это применимо) с иным юридическим лицом, входящим в Группу компаний Клиента и/или Участника торгов и/или Клиента Участника торгов и/или Пользователя, с иными лицами, определяющий условия использования и/или распространения Биржевой информации.</p>	<p><b>Data Supply Agreement</b> – the agreement between Moscow Exchange or a company of the Moscow Exchange Group and the Client, the Trading Member (if applicable)/Trading Member's Client (if applicable)/User (if applicable)/other legal entity (if applicable) in the Group of the Client and/or the Trading Member and/or the Trading Member Client and/or the User, other persons, which agreement sets out terms and conditions Market Data use and/or distribution.</p>
<p><b>Информационная система MOEX Board</b> (далее – Система MOEX Board) – совокупность технических средств и программ для ЭВМ, состоящая из Подсистемы индикации интереса и формирования котировок инструментов, обеспечивающих Пользователю возможность осуществлять действия по индикации интереса и формированию котировок, и Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов, позволяющая объявлять и просматривать индикативные котировки.</p>	<p><b>MOEX Board information system</b> (the "MOEX Board System") – is an integrated set of hardware and software comprising the sub-system for interest indication and instrument quotation that allow the User to indicate interest and create quotations, as well as the sub-system for submitting and viewing indicative quotations.</p>
<p><b>Информационная система MOEX Dealing</b> (далее – Система MOEX Dealing) – совокупность технических средств, программ для ЭВМ и сопутствующих сервисов, позволяющая Клиентам обмениваться сообщениями с целью согласования условий планируемых к заключению внебиржевых сделок; фиксировать ход переговоров, а также</p>	<p><b>MOEX Dealing System</b> – an integrated set of hardware, software and related services used to enable Clients to exchange messages to negotiate OTC trades, keep records of negotiations and keep the minutes thereof.</p>

<p>хранить протоколы таких электронных переговоров.</p>	
<p><b>Клиент</b> - юридическое или физическое лицо, заключившее Договор с Техническим центром, в том числе Участник торгов, Клиент Участника торгов и Пользователь.</p>	<p><b>Client</b> – a legal entity or an individual, including Trading Members, their Clients and Users, entering into the Agreement with the Technical Centre.</p>
<p><b>Клиент Участника торгов</b> – юридическое или физическое лицо, зарегистрированное ПАО Московская Биржа в качестве клиента Участника торгов, клиента, являющегося клиентом брокера или доверительного управляющего, который, в свою очередь, является клиентом Участника торгов (клиент второго уровня), в соответствии с правилами проведения торгов Организаторов торговли.</p>	<p><b>Trading member’s client</b> – a legal entity or individual who has been registered by Moscow Exchange as the Trading Member’s client or the client of a broker or trust manager which is the Trading Member’s client (the second-level client), in accordance with the organized trading rules of the relevant Moscow Exchange market.</p>
<p><b>Клиентская часть ПО (Программного обеспечения)</b> - Программное обеспечение, установленное на компьютере(ах) Клиента или иных лиц, которым Клиентом предоставлено право использования такого Программного обеспечения, позволяющее осуществлять обмен информацией с Серверной частью Программного обеспечения.</p>	<p><b>Client-side Software</b> – Software installed on the Client’s or other entities’ computer(s) who have been given the right to use this Software by the Client, which allows information to be exchanged with the corresponding Server-side Software.</p>
<p><b>Конфиденциальная информация</b> Стороны — любые материалы и/или информация Стороны или любых ее Аффилированных лиц (в данном определении именуемых «<b>Раскрывающей стороной</b>»), которые стали (или станут) известны или попали (попадут) в распоряжение другой Стороны или любых ее Аффилированных лиц, субподрядчиков или агентов (в данном определении именуемых «<b>Стороной-получателем</b>») в связи с настоящим Договором или как результат заключения настоящего Договора, включая информацию, затрагивающую настоящих, прошлых и будущих клиентов, поставщиков, технологии или бизнес Раскрывающей стороны. Для целей настоящего определения, «информация» и «материал» включают ноу-хау, данные, патенты, авторские права, коммерческие тайны, процессы, техники, программы, конструкции, формулы, маркетинговые, рекламные, финансовые, коммерческие материалы, материалы по продажам или связанные с программированием, конфигурации оборудования, коды доступа и пароли к системам, письменные материалы, технические характеристики магистрального кабеля, композиции, чертежи, диаграммы, компьютерные программы, исследования, неоконченные работы, визуальные демонстрации, идеи, концепции и другие данные в устной, письменной, графической, электронной или любой другой форме и на любом носителе. Невзирая на вышеизложенное, «Конфиденциальная информация» не включает информацию или материал: а) которые доступны неограниченному кругу лиц на момент, когда они получены Стороной-получателем или становятся известны</p>	<p><b>Confidential Information</b> of a Party - any and all material and/or information of a Party or any of its Affiliates (in this definition called the “<b>Disclosing Party</b>”) which has (or will) come into the possession or knowledge of the other Party or any of its Affiliates, sub-contractors or agents (in this definition called the “<b>Receiving Party</b>”) in connection with or as a result of entering into this Agreement, including information concerning the Disclosing Party’s past, present or future customers, suppliers, technology, or business. For the purposes of this definition, “information” and “material” includes know-how, data, patents, copyrights, trade secrets, processes, techniques, programs, designs, formulae, marketing, advertising, financial, commercial, sales or programming materials, equipment configurations, system access codes and passwords, written materials, feed specifications, compositions, drawings, diagrams, computer programs, studies, works in progress, visual demonstrations, ideas, concepts, and other data, in oral, written, graphic, electronic, or any other form or medium whatsoever. Notwithstanding the foregoing, “Confidential Information” does not include information or material:</p> <p>a) which is in the public domain when it is received by or becomes known to the Receiving Party or which subsequently enters the public domain through no fault of the Receiving Party; b) which is already known to the Receiving Party at the time of its disclosure to the Receiving Party and is not known by the Receiving Party to be the subject of an obligation of confidence of any kind; c) which is independently developed by the Receiving Party without any use of or reference to the Confidential Information of the Disclosing Party and which such independent development can be established by</p>

<p>ей, либо которые впоследствии становятся доступными неограниченному кругу лиц без вины Стороны-получателя; б) которые уже известны Стороне-получателю на момент их раскрытия Стороне-получателю без какого-либо ограничения по конфиденциальности, распространяющегося на Сторону-получателя; в) которая независимо разработана Стороной-получателем без использования или применения Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны, что может быть подтверждено свидетельством, приемлемым для суда, имеющего юрисдикцию по разрешению соответствующего спора; либо г) которая добросовестно получена Стороной-получателем без обязательств конфиденциальности любого вида от третьего лица, в отношении которого Сторона-получатель не имела причины считать, что указанное третье лицо владело такой информацией незаконно, без обязательств конфиденциальности любого вида, но только до тех пор, пока Сторона-получатель впоследствии не выявит, что имеется основание считать, что указанная информация сопровождалась обязательствами конфиденциальности любого вида при ее первоначальном получении.</p>	<p>evidence that would be acceptable to a court of competent jurisdiction; or d) which is received by the Receiving Party in good faith without an obligation of confidence of any kind from a third party who the Receiving Party had no reason to believe was not lawfully in possession of such information free of any obligation of confidence of any kind, but only until the Receiving Party subsequently comes to have reason to believe that such information was subject to an obligation of confidence of any kind when originally received.</p>
<p><b>Материалы АФИ</b> – специальные информационные сообщения, обладателем и распространителем которых является агентство финансовой информации Закрытое акционерное общество «Интерфакс» (далее – АФИ).</p>	<p><b>FIA news feed</b> – special information messages, the owner and distributor rights to which belong to financial information agency - Closed Joint stock company "Interfax" (hereinafter - FIA).</p>
<p><b>Нестандартные сделки (заявки)</b> – сделки (заявки), имеющие признаки неправомерного использования инсайдерской информации и (или) манипулирования рынком.</p>	
<p><b>Организаторы торговли</b> - лица, оказывающие услуги по проведению организованных торгов, входящие и не входящие в состав Группы «Московская Биржа».</p>	<p><b>Market Operator</b> – any company providing organised trading services, whether a company that is part of the Moscow Exchange group of companies or otherwise.</p>
<p><b>Основной ЦОД ТЦ</b> - центр обработки данных Dataspace, расположенный по адресу: Россия, г. Москва, улица Шарикоподшипниковская, дом 11, строение 9.</p>	<p><b>Technical Centre's production Data Centre</b> - DataSpace data Centre located at 11 building 9 Sharikopodshipnikovskaya str., Moscow, Russia.</p>
<p><b>Перечень услуг</b> – Приложение №2 к Условиям, являющееся его неотъемлемой частью и содержащее информацию об услугах информационно-технического обеспечения, предусмотренных Условиями.</p>	<p><b>List of Services</b> – Appendix 2 to these Terms constituting an integral part thereof and containing the list of information technology services stipulated by the Terms.</p>
<p><b>ПО (Программное обеспечение)</b> - указанные в Перечне услуг программы для электронных вычислительных машин, используемые Техническим центром для оказания услуг, права на которые принадлежат Техническому центру на соответствующих законных основаниях.</p>	<p><b>Software</b> – any programs indicated in the List of Services and intended for electronic computers, which is used by the Technical Centre for services provision and the rights to which are owned by Technical Centre on legal grounds.</p>

<b>Пользователь</b> – юридическое или физическое лицо, которому предоставлен доступ к Системе MOEX Board.	<b>User</b> – a legal entity or individual with access to the MOEX Board system.
<b>Правила клиринга</b> - внутренний документ (документы) НКО НКЦ (АО), содержащий (содержащие) условия договора об оказании клиринговых услуг, а также устанавливающий (устанавливающие) порядок определения, учета и исполнения (прекращения) обязательств по сделкам, совершенным на соответствующем рынке Биржи.	<b>Clearing Rules</b> – CCP NCC’s internal document(-s) containing terms and conditions of the clearing service agreement as well as setting out procedures for determination, record-keeping and settlement (termination) of obligations under trades on the relevant MOEX market.
<b>Резервный ЦОД ТЦ</b> - центр обработки данных М1, расположенный по адресу: Россия, г. Москва, Варшавское ш., д.125.	<b>M1 Disaster Recovery Data Centre of the Technical Centre</b> – the M1 Data Centre located at 125 Varshavskoe shosse Moscow Russia.
<b>Серверная часть ПО (Программного обеспечения)</b> - совокупность Программного обеспечения и баз данных, функционирующих на компьютере(ах), расположенных в офисе(ах) Технического центра или у иных лиц по соглашению с Техническим центром, и обеспечивающих возможность получения, хранения, поддержания, обработки, передачи информации, необходимой для оказания услуг Организаторами торговли, а также для совершения иных действий в случаях, установленных настоящими Условиями.	<b>Server-side Software</b> – an aggregate of the Software and databases operating on computer(s) located in the Technical Centre or other entities’ office(s) as agreed with the Technical Centre, and providing the opportunity to obtain, store, maintain, process and transfer information necessary for rendering the services by the applicable Market Operator, as well as for to commit other actions set forth by these Terms.
<b>Система электронного документооборота (Система ЭДО)</b> - система обмена электронными документами в соответствии с Правилами ЭДО.	<b>Electronic Data Interchange System (EDI System)</b> – the system of electronic data interchange governed by the EDI Rules.
<b>Схема подключения</b> - совокупность подписанных Техническим центром и Клиентом заявлений, в том числе в виде электронных документов, включая первичный заказ услуг и, в случае их наличия, отказ от услуг или любые иные изменения услуг, перечисленных в Перечне услуг, и оказываемых Техническим Центром Клиенту. Рекомендованные формы заявлений размещены на сайте ПАО Московская Биржа в сети интернет по адресу: <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a> . Заявления, после их подписания Клиентом и исполнения Техническим центром, становятся неотъемлемой частью Договора.	<b>Connection Scheme</b> – a package of applications, including those in the electronic form, signed by the Technical Centre and the Client, that also refer to initial order of services and termination of service (if applicable), or any other changes in the services from the List of Services that were ordered by the Client.
<b>Тариф</b> - размер оплаты услуг информационно-технического обеспечения, установленный в Перечне услуг.	<b>Fee</b> – the amount of payment for the information technology services specified in the List of Services.
<b>Участник клиринга</b> - юридическое лицо, которому НКО НКЦ (АО) оказывает клиринговые услуги на основании заключенного с ним договора об оказании клиринговых услуг.	<b>Clearing Member</b> – a legal entity provided with clearing services by CCP NCC on the basis of the clearing service agreement with CCP NCC.
<b>Участник торгов</b> - участник торгов, как он определен в правилах проведения организованных торгов Организаторов торговли.	<b>Trading member</b> – the trading member as defined by the trading rules of the Market Operator.
<b>Форс-мажор</b> — пожар, наводнение, землетрясение, природные явления и катаклизмы; военные действия, терроризм, восстания,	<b>Force Majeure</b> - an event of fire, flood, earthquake, element of nature or act of God; acts of war, terrorism, riots, civil disorders or disobedience, acts of vandalism

<p>гражданское неповиновение или бунты, проявления вандализма или других незаконных действий; действия правительства; неспособность третьих лиц осуществить поставку материалов или услуг (однако только в том случае, когда указанная неспособность поставки материалов или услуг вызвана форс-мажором); а также забастовки, локауты или другие хозяйственные споры (за исключением связанных с персоналом любой из сторон); а также любые другие аналогичные причины вне разумного контроля Стороны, которые (либо последствия которых) Сторона не могла избежать, принимая разумные шаги в соответствии с подходящей политикой аварийного восстановления и/или непрерывности бизнеса и/или изменением маршрутизации передаваемых данных).</p>	<p>or other unlawful acts; acts of government; failure of supply of materials or services by third parties (but only where such third party is prevented from supplying the materials or services due to Force Majeure); and the occurrence of strikes, lockouts or other industrial disputes (excluding those of the workforce of either party); or any other similar cause beyond the reasonable control of a Party, and which, or the effects of which, the Party could not have avoided by taking reasonable steps in accordance with a suitable disaster recovery policy and/or business continuity policy and/or by re-routing the transmission of data.</p>
<p><b>Non-display использование</b> – любое использование Биржевой информации, включающее её автоматическую обработку, не имеющее своими целями: демонстрацию информации на экранах (дисплеях), создание на её основе Производной информации; за исключением обработки в системах бэк-офиса данных исключительно по собственным заявкам и сделкам Клиента, являющегося Участником торгов, а также за исключением получения, обработки и передачи Биржевой информации распространителями (вендорами) своим клиентам для просмотра на устройствах, имеющих экраны (дисплеи).</p>	<p><b>Non-display Usage:</b> any usage of Market Data involving its automatic processing, which is not intended to demonstrate Market Data on displays/screens, or calculate Derived Data designated for onward public distribution. The term does not cover back office processing of data on proprietary orders and trades of the Client – Trading Member and receiving, processing and transmission of Market Data by data vendors to their clients for displaying on the devices with screens (displays).</p>
<p>Термины, специально не определенные в Условиях, используются в значениях, установленных законами и иными нормативными актами Российской Федерации, Уставом Биржи, Регламентом допуска к участию в операциях на Денежном рынке ПАО Московская Биржа, правилами организованных торгов, правилами допуска к участию в организованных торгах и иными внутренними документами Биржи, а также правилами клиринга НКО НКЦ (АО) и иными внутренними документами Клирингового центра, внутренними документами Технического центра.</p>	<p>Terms not defined specifically in these Terms and Conditions shall have meanings ascribed to them by Russian laws and regulatory acts, Moscow Exchange Charter, Moscow Exchange Admission Rules for the Money Market, Moscow Exchange Rules of Organised Trading, Admission Rules and Other internal documents as well as CCP NCC Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Centre and the Technical Centre.</p>
<p><b>2. Общие положения</b></p>	<p><b>2. General provisions</b></p>
<p>2.1. В соответствии с настоящими Условиями Технический центр обязуется в порядке и на условиях, установленных настоящими Условиями оказать Клиенту следующие услуги информационно-технического обеспечения (далее – Услуги):</p>	<p>2.1. The Technical Centre shall be obliged to render the following information technology services (the "Services") pursuant to the procedure and under the conditions stipulated by these Terms:</p>
<p>2.1.1. предоставление удаленного доступа к соответствующим программно-техническим средствам Технического центра (далее – Технический доступ); наименования таких Услуг указаны в п.п. 3, 9, 10, 12.2, 12.3 Приложения №2;</p>	<p>2.1.1. providing remote access to necessary software and hardware means of the Technical Centre (the "Technical Access"); the Technical Access services are given in Clauses 3, 9, 10, 12.2 and 12.3 of Appendix 2;</p>

<p>2.1.2. предоставление права использования Программного обеспечения (ПО) на условиях простой (неисключительной) лицензии с целью обмена информацией с Серверной частью Программного обеспечения; наименования Программного обеспечения регламентированы в п.п. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 Приложения №2; при предоставлении прав использования ПО Стороны руководствуются положениями Раздела 3 настоящих Условий;</p>	<p>2.1.2. granting the right to use the Software as common (non-exclusive) license in order to exchange information with the Server-side of the Software; the Software provided is listed in Clauses 1, 2, 4-8 of Appendix 2; granting of rights to use the software shall be governed by the provisions of Section 3 below;</p>
<p>2.1.3. подключение к оборудованию Технического центра, консультационные и иные услуги информационно-технического обеспечения, не перечисленные выше, описание которых содержится в Перечне услуг на основании соответствующих заявлений.</p>	<p>2.1.3. connection to the Technical Centre's equipment, consulting and other information technology services, not listed above, the description of which is contained in the List of Services in accordance with corresponding service requests provided.</p>
<p>2.2. Датой начала/окончания предоставления Услуг или любых изменений Услуг, оказываемых Техническим Центром Клиенту, является дата, указанная Техническим Центром в соответствующем заявлении (Схеме подключения), направляемом Клиенту, если иное не указано в Перечне услуг.</p>	<p>2.2. The billing start/end date of the Services provision or any change in the Services provided to the Client by the Technical Centre is the date specified by the Technical Centre in the corresponding service request (Connection scheme), provided to the Client, unless otherwise specified in the list of services.</p>
<p>2.3. Технический центр вправе в любое время (при условии предварительного уведомления Клиента в сроки, установленные Разделом 12 настоящих Условий) прекратить оказание определенной Услуги с даты вступления в силу соответствующих изменений в Условия.</p>	<p>2.3. The Technical Centre shall have the right at any time (subject to the preliminary notification of the Client within the terms established by Section 12 of these Terms) to cease provision of a certain Service from the date of coming into effect of the relevant alterations to the Terms.</p>
<p>2.4. Технический центр оказывает кандидатам в Пользователи/Пользователям Системы MOEX Board следующие организационно-технические услуги, связанные с функционированием Системы:</p>	<p>2.4. The Technical Centre shall provide the following services to MOEX Board system User candidates/Users:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>прием и обработка заявления о доступе к Системе MOEX Board, иных документов, предусмотренных Правилами Информационной системы MOEX Board ПАО Московская Биржа (далее – Правила Системы MOEX Board); в том числе, в случае изменения сведений, первоначально указанных в заявлении о доступе к Системе MOEX Board;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>reception and processing of the MOEX Board system access applications, other documents provided by Public Joint Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" MOEX Board Information System Rules (hereinafter - MOEX Board Rules); including and changes of information originally specified in the MOEX Board system access application;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>предоставление/приостановление/прекращение доступа к Системе MOEX Board;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>grant/suspension/termination of access to the MOEX Board system;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>уведомление Пользователей Системы MOEX Board о принятых решениях, передача иных информационных сообщений/сведений,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Users notification about decisions, transfer of any other information/messages in accordance with MOEX Board system rules;</li> </ul>

предусмотренных Правилами Системы MOEX Board;	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• присвоение Пользователям Системы MOEX Board индивидуального кода, обеспечение учета Пользователей Системы MOEX Board;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MOEX Board Users individual codes registration and assignment;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• услуги по включению инструментов в Перечень инструментов Информационной Системы MOEX Board;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• inclusion of instrument into the List of MOEX Board Instruments;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечение возможности объявления Пользователями Системы MOEX Board индикативных котировок;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• provision of ability to declare indicative quotes to the Users;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предоставление доступа к Материалам АФИ посредством Рабочей станции/Терминала;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• provision of access to FIA news feed through Workstation/Terminal;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иные организационно-технические услуги.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• other organizational and technical services.</li> </ul>
<p>Доступ к Системе MOEX Board может быть предоставлен Техническим центром лицам, соответствующим требованиям Правил Системы MOEX Board. Лицам, заключившим с Техническим центром договор об информационно-техническом обеспечении в отношении Услуг, установленных пунктами 6.1. – 6.2. Перечня услуг (Приложение № 2 к настоящим Условиям), Техническим центром предоставляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board. Доступ к Подсистеме индикации интереса и формирования котировок инструментов Системы MOEX Board регулируется правилами Системы MOEX Board.</p>	<p>Access to MOEX Board system can be granted by the Technical Centre to entities who meet the MOEX Board system Rules requirements. Entities who are in IT service provision agreement with the Technical Centre in regards to services listed in Paragraphs 6.1-6.5 of the List of Services (Appendix 2 to these Terms), access to MOEX Board system is provided by the Technical Centre to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations on the MOEX Board instruments. Access to the sub-system for indication of interest and quotation of the MOEX Board instruments is governed by the MOEX Board Rules.</p>
<p><b>3. Право использования Программного обеспечения</b></p>	<p><b>3. The right to use the software</b></p>
<p>3.1. Технический центр обязуется предоставить Клиенту в порядке, в объеме и на условиях, предусмотренных настоящими Условиями, право использования ПО на условиях простой (неисключительной) лицензии. Территория использования Программного обеспечения, заказанного Клиентом согласно Схеме подключения - территория Российской Федерации, если иное не предусмотрено в Схеме подключения. Срок, на который Клиенту предоставляется право использования соответствующего Программного обеспечения, равен сроку действия Договора.</p>	<p>3.1. The Technical Centre shall be obliged to provide the Client, in accordance with the procedure, within the scope and subject to the conditions stipulated by these Terms, with the right to use the Software as common (non-exclusive) license. The territory of using the Software ordered by the Client in accordance with the Connection Scheme – is the Russian Federation territory, unless otherwise provided in the Connection Scheme. The Software use term is equal to the term of the Agreement.</p>
<p>3.2. Клиент вправе устанавливать, осуществлять доступ, отображать, копировать и запускать Программное обеспечение, право использования которого предоставлено ему Техническим центром, использовать указанное Программное обеспечение в соответствии с его назначением, в том числе указанным в технической документации к Программному обеспечению.</p>	<p>3.2. The Client shall have the right to install, access, display, copy and launch the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, to use the mentioned Software in accordance with its intended purpose, including one specified in the technical documents to the Software.</p>
<p>3.3. Клиент обязуется не модифицировать, не адаптировать, не раскомпоновывать, не</p>	<p>3.3. The Client shall be obliged not to modify, not to adapt, not to disassemble, not to</p>

<p>декомпилировать, не вносить изменения в Программное обеспечение, право использования которого предоставлено ему Техническим центром, а также не создавать производные от него продукты.</p>	<p>decompile, not to alter the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, and not to produce copies.</p>
<p>3.4. В случаях, предусмотренных Перечнем услуг (Приложение №2 к настоящим Условиям), Клиент вправе предоставлять третьим лицам право использования Программного обеспечения, право использования которого предоставлено Техническим центром (неисключительную sublicense), без права его последующей передачи (распространения). В случае предоставления Клиентом sublicense на Программное обеспечение, право использования которого предоставлено Техническим центром, третьим лицам, Клиент обязуется обеспечить соблюдение такими лицами положений настоящих Условий о порядке и способах использования Программного обеспечения.</p>	<p>3.4. In the cases stipulated in the List of Services (Appendix 2 to the present Terms), the Client shall have the right to provide third parties with the right to use the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre (non-exclusive sublicense), without the right of its subsequent assignment (distribution). In case of the Client's grant of the sublicense for the Software, the right of use of which is granted by the Technical Centre, to third parties, the Client shall be obliged to ensure observance of these Terms as to the procedure and means for the Software use by such third parties.</p>
<p>3.5. Клиент не вправе разглашать информацию о паролях доступа к Программному обеспечению, предоставленную ему Техническим центром, за исключением случаев, предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>3.5. The Client shall not have the right to disclose information on access passwords to the Software granted by the Technical Centre, save as otherwise provided for by these Terms.</p>
<p>3.6. Клиент обязуется незамедлительно информировать Технический центр об утрате или разглашении информации, предусмотренной пунктом 3.5 Условий.</p>	<p>3.6. The Client shall be obliged to advise the Technical Centre immediately of loss or disclosure of information provided by Clause 3.5 above.</p>
<p>3.7. Клиент несет ответственность за нарушение требований, предусмотренных настоящим Разделом 3, а также все риски, связанные с их нарушением, в том числе риск использования неуполномоченными лицами ПО.</p>	<p>3.7. The Client shall bear responsibility for violation of the requirements provided for by Section 3, as well as for all risks associated with violation thereof, including the risk of use of the Software by unauthorised entities.</p>
<p>3.8. Условием предоставления Техническим центром права использования Программного обеспечения является наличие у Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) необходимых программного обеспечения и технических средств, отвечающих требованиям, предусмотренным в Приложении № 3 к настоящим Условиям, и выполнение Клиентом (иным лицом, которому Клиент предоставил право использования Программного обеспечения) необходимых действий (условий), предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>3.8. A condition of the Technical Centre's granting of the right to use the Software shall be availability to the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) of the relevant software and technical means that meet criteria set out in Appendix 3 to these Terms, and adherence to the required procedures (conditions) stipulated herein by the Client (other entity authorised by the Client to use the Software).</p>
<p>3.9. Право использования Программного обеспечения предоставляется Техническим центром путем подключения Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения (там, где это применимо) или путем предоставления</p>	<p>3.9. The right to use the Software shall be granted by the Technical Centre by connecting the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) to the Server-side Software (if applicable) or by providing it with the installation package of the relevant software. If in accordance with these Terms the right to use the Software is</p>

<p>дистрибутива соответствующего ПО. В случае если в соответствии с настоящими Условиями право использования Программного обеспечения предоставляется Клиентом третьим лицам, использование ПО по функциональному назначению начинается с даты, указанной Техническим центром в Схеме подключения Клиента.</p>	<p>granted by the Client to the third parties, use of the Software by its functional purpose shall start from the date specified by the Technical centre in the Client Connection Scheme.</p>
<p>3.10. Под подключением Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения в целях настоящих Условий понимается регистрация Программного обеспечения, установка Программного обеспечения и активация выданных и зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению (в случае их необходимости для доступа к Серверной части Программного обеспечения) или внесение соответствующих сетевых разрешений на оборудовании ТЦ. Подключение Клиентов, являющихся пользователями Системы ЭДО к Серверной части Программного обеспечения подразумевает также предоставления возможности получать и/или отправлять сообщения Системы ЭДО Владелец сертификатов ключей электронной подписи, указанным в заявлении на подключение к Системе ЭДО по установленной форме.</p>	<p>3.10. For the purposes hereof the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) connection to the Server-side Software shall mean the Software registration, Software installation and activation of the username (login) and password for access to the Software (if it is necessary to have access to the Server-side Software) issued and registered by the Technical Centre in the name of the Client, or making relevant allowances in the TC's equipment. Connecting the Clients that are EDI System members, to the Server-side Software means also allowing Owners of the Electronic Signature Key Certificate indicated in the corresponding EDI System Application Order Form to receive and/or send messages via the EDI System.</p>
<p>3.11. Клиент (иное лицо, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) считается подключенным к Серверной части Программного обеспечения с момента появления возможности обмена информацией между Клиентской частью Программного обеспечения и Серверной частью Программного обеспечения. В случае, если при выпуске нового сертификата Владельца сертификатов ключей электронной подписи, указанного в заявлении на подключение к Системе ЭДО, изменилась информация в указанной в заявлении строке сертификата, Клиент должен предоставить в Технический центр заявление на изменение подключения к Системе ЭДО с указанием новой строки сертификата Владельца.</p>	<p>3.11. The Client (or other entity to which the Client has granted the right to use the Software) shall be deemed connected to the Server-side Software from the date of coming into existence of the possibility as to the information interchange between the Client-side Software and the Server-side Software. If for new certificate issued for the Owner of the Electronic Signature Key Certificate specified in the EDI system connection request any information stated in certificate string has changed, the Client shall provide corresponding Connection change request to the Technical Centre specifying new Owner certificate string.</p>
<p>3.12. Технический центр осуществляет подключение Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) к Серверной части Программного обеспечения в течение 10 рабочих дней после оплаты Клиентом Платы за регистрацию (как она определена в Разделе 4 настоящих Условий) соответствующего Программного обеспечения и получения Техническим</p>	<p>3.12. The Technical Centre shall effect the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) connection to the Server-side Software within 10 working days after the Client's Payment for the Software registration (as it is defined in Section 4 hereof) and the Technical Centre acquisition of the information confirming the Client's (such entity's) performance of the</p>

<p>центром информации, подтверждающей выполнение Клиентом (таким лицом) необходимых действий (условий), предусмотренных настоящими Условиями.</p>	<p>necessary actions (conditions) specified herein.</p>
<p>3.13. Регистрация Программного обеспечения осуществляется путем регистрации (внесения в базы данных Технического центра) на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению.</p>	<p>3.13. The Software registration shall be effected by means of registration (introduction into the databases of the Technical Centre) of the username (login) and password for access to the Software in the name of the Client.</p>
<p>3.14. Установка Программного обеспечения осуществляется путем инсталляции Клиентской части Программного обеспечения на персональном компьютере Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставляется право использования Программного обеспечения) по адресу, указанному в Схеме подключения. Клиент обязан оказывать Техническому центру необходимое для установки Программного обеспечения содействие.</p>	<p>3.14. The Software installation shall be effected by means of installation of the Client-side Software on the entity personal computer of the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) at the address specified in the Connection Scheme. The Client shall be obliged to render assistance to the Technical Centre necessary for the Software installation.</p>
<p>3.15. Активация логина (идентификатора) и пароля доступа к Программному обеспечению осуществляется сразу после регистрации Программного обеспечения путем внесения соответствующей информации в базы данных Технического центра.</p>	<p>3.15. Activation of the login (identifier) and password for access to the Software shall be effected immediately after the Software registration by means of introduction of the relevant information to the databases of the Technical Centre.</p>
<p>3.16. Под активацией пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению в целях настоящих Условий понимается предоставление доступа к Программному обеспечению с использованием зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению.</p>	<p>3.16. Activation of the username (login) and password for access to the Software for the purposes of these Terms shall mean provision of access to the Software using the username (login) and password for access to the Software registered by the Technical Centre on behalf of the Client.</p>
<p>3.17. По результатам установки Программного обеспечения и, в случае необходимости, активации выданных и зарегистрированных Техническим центром на имя Клиента пользовательского имени (логина) и пароля доступа к Программному обеспечению Технический центр осуществляет проверку готовности Клиентской части Программного обеспечения к функциональному использованию.</p>	<p>3.17. Subsequent to the results of the Software installation, and if necessary, subsequent to the results of the activation of the username (login) and password for access to the Software issued and registered by the Technical Centre in the name of the Client, the Technical Centre shall carry out functional testing of the Client-side Software.</p>
<p>3.18. Технический центр по соглашению с Клиентом обязуется предоставить Клиенту возможность предварительного тестирования Программного обеспечения. В случаях, предусмотренных Перечнем услуг, предварительное тестирование Программного обеспечения проводится в обязательном порядке.</p>	<p>3.18. The Technical Centre by agreement with the Client shall be obliged to provide the Client with the possibility of the preliminary Software check. In the cases provided for by the List of Services, the preliminary Software check shall be done on a mandatory basis.</p>
<p>3.19. Установка тестовой версии Программного обеспечения для предварительного тестирования производится Клиентом</p>	<p>3.19. Installation of the Software test version for preliminary check shall be done by the Client independently within the terms agreed with the Technical Centre.</p>

самостоятельно в согласованные с Техническим центром сроки.	
3.20. Клиент обязуется использовать Программное обеспечение в соответствии с технической документацией к Программному обеспечению. При использовании Программного обеспечения Клиент обязуется не совершать действия (бездействие), нарушающие или способные нарушить нормальное функционирование Программного обеспечения в соответствии с его назначением, в том числе создающие препятствия для оказания Техническим центром услуг другим Клиентам и (или) нарушающие процесс проведения торгов Организаторов торговли, для проведения которых используется Программное обеспечение.	3.20. The Client shall be obliged to use the Software in accordance with the technical documents to the Software. When using the Software the Client shall be obliged not to perform activity (or inactivity) that violate, or is capable of violating the Software performance in accordance with its intended purpose, including those placing the obstacles for the Technical Centre's services rendering to other Clients and (or) violating the bidding process of the Market Operators performed with the use of the Software.
3.21. Право использования Программного обеспечения, предоставленное Техническим центром, прекращается в случае отключения Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения. за исключением случаев, установленных пунктом 8.5 настоящих Условий.	3.21. The right to use the Software granted by the Technical Centre shall be terminated since the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) is disconnected from the Server-side Software except for cases stipulated in clause 8.5 hereof.
3.22. В случае если Клиентом в соответствии с настоящими Условиями право использования Программного обеспечения предоставлено третьим лицам, ответственность перед Техническим центром за действия таких третьих лиц несет Клиент.	3.22. In case of the Client's granting of the right to use the Software to the third parties, the Client shall bear responsibility to the Technical Centre for the actions of such third parties.
3.23. Технический центр предоставляет Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) по мере выпуска новых версий Программного обеспечения, право использования которого предоставлено Техническим центром такому Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения). В случае необходимости замены версии Программного обеспечения, право использования которого предоставлено Клиенту (иному лицу, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения), на новую, Технический центр осуществляет такую замену.	3.23. The Technical Centre provides the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) of new versions of the Software the right of use of which is granted by the Technical Centre to the Client (other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) as they emerge. In case of necessity to update the Software version the right of use of which is granted to the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software), the Technical Centre shall effect such update.
3.24. На время проведения профилактических работ Технический центр вправе прекратить частично или полностью доступ Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) к Серверной части соответствующего Программного обеспечения. Технический центр обязуется информировать Клиента обо всех плановых прерываниях работы Серверной части	3.24. During the maintenance time the Technical Centre shall have the right to cease (partly or completely) the Client's (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) access to the Server-side of the relevant Software. The Technical Centre shall be obliged to notify the Client about all scheduled service interruption of the Server-side Software and/or connectivity service no

Программного обеспечения и/или средств связи не позднее, чем за 24 часа до начала таковых.	later than 24 hours ahead of such interruption.
<b>4. Порядок оплаты Услуг</b>	<b>4. Payment procedure</b>
4.1. Стоимость Услуг установлена в Перечне услуг (Приложение №2) без учета НДС. НДС взимается дополнительно в соответствии с действующим на дату оказания Услуги законодательством РФ.	4.1. The Services fees exclusive of VAT are given in the List of Services (see Appendix 2 hereto). VAT is charged on top pursuant to the then-current Russian law.
4.2. Порядок оплаты Услуг установлен настоящим разделом Условий.	4.2. The Services shall be paid in accordance with the procedure set out in this Section.
4.3. Оплата Услуг может быть осуществлена в соответствии с Тарифами в виде:	4.3. The payment for Services may contain the following fees:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• платы за регистрацию (далее – Плата за регистрацию), и (или)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• One-off fee, and/or</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• абонентской платы (далее – Абонентская плата), и (или)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Monthly/annual fee (the "Monthly/Annual Fee"); and/or</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иных платежей, указанных в Перечне услуг.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Other payments specified in the List of Services.</li> </ul>
4.3.1. Плата за регистрацию, указанная в Перечне услуг, взимается одновременно в виде авансовых платежей.	4.3.1. The one-off fee specified in the List of Services shall be paid in advance.
4.3.2. Абонентская плата, указанная в Перечне услуг, взимается ежемесячно или ежегодно, в соответствии со сроками, указанными в Перечне услуг.	4.3.2. The Monthly Fee specified in the List of Services shall be charged monthly, or yearly in accordance with the terms specified in the List of Services.
При этом датой начала исчисления Абонентской платы является дата, указанная Техническим Центром в Схеме подключения, направляемой Клиенту, если иное не указано в Перечне услуг.	The beginning of the billing period for the Monthly Fee is the date specified by the Technical Centre in the Connection Scheme provided to the Client, unless the other is specified in the List of Services.
При заказе услуг, для которых определена ежегодная абонентская плата, плата взимается в виде авансового платежа.	The Annual Fee is paid in advance.
В случае если услуга предоставлялась в течение неполного календарного месяца/года, размер Абонентской платы рассчитывается пропорционально количеству календарных дней этого месяца/года, в течение которых такая услуга предоставлялась. Для услуг, предусматривающих ежегодную абонентскую плату, остаток средств подлежит возврату Клиенту и рассчитывается пропорционально остатку срока предоплаченного периода.	If the service was provided during an incomplete calendar month/year, the Monthly/Annual Fee is calculated proportionally to the number of calendar days in the month/year on which the service was actually provided. In case of the Annual Fee, the remaining amount of the fee shall be repaid to the Client proportionally to the remaining part of the period paid in advance.
В случае проведения профилактических работ в течение срока, превышающего три рабочих дня в течение календарного месяца, размер Абонентской платы подлежит уменьшению пропорционально	In case of performance of the routine maintenance within the term exceeding three working days during a calendar month, the amount of the Monthly fee shall be subject to reduction proportionally to the period

времени, в течение которого осуществлялись такие работы.	within which such routine maintenance has been effected.
4.3.3. Иные платежи, указанные в Перечне услуг, взимаются единовременно или ежемесячно, в соответствии со сроками, указанными в Перечне услуг.	4.3.3. Other fees indicated in the List of Services shall be charged as a lump-sum payment or per month, pursuant to the terms set forth in the List of Services.
4.3.4. Услуги информационно-технического обеспечения, оказанные Техническим центром, подлежат оплате в полном объеме вне зависимости от объема их использования Клиентом.	4.3.4. The information technology services rendered by the Technical Centre shall be subject to payment to the full extent regardless of the scope of their use by the Client.
4.4. Клиент осуществляет оплату Услуг на основании выставленных Техническим центром счетов.	4.4. The Client shall pay for the Services on the basis of invoices provided by the Technical Centre.
Счета на оплату Услуг выставляются в следующем порядке:	Invoices for the Services shall be issued as follows:
<ul style="list-style-type: none"> <li>по Услугам, тарифы для которых установлены в рублях: резидентам РФ – в рублях, нерезидентам - в долларах США или евро по курсу Банка России на день выставления счета;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>For Services priced in Russian Rubles (RUB): for Russian residents invoices shall be issued in Russian Rubles; for non-Russian residents the invoices shall be issued in US dollars or Euro at the exchange rate of the Bank of Russia on the date of issue of the mentioned invoice.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>по Услугам, тарифы для которых установлены в валюте: резидентам РФ – в рублях по курсу Банка России на день выставления счета, нерезидентам - в валюте тарифов.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>For Services priced in any other currency: for Russian residents – in Russian Rubles at the exchange rate of the Bank of Russia as of the invoice date; in the currency specified in the tariffs – for non-Russian residents.</li> </ul>
Технический центр выставляет счет за регистрацию и/или единовременные платежи на основании предоставленных и подписанных обеими Сторонами Схем подключения после заключения Договора.	The Technical Centre shall issue the invoice for payment of the One-off or registration fees on the basis of the Connection Scheme provided and signed by both Parties after conclusion of the Agreement.
Счета, предметом которых является Абонентская плата, выставляются не позднее 5 числа месяца, следующего за оплачиваемым, при этом оплата должна быть произведена:	Invoices with the Monthly/Annual Fee shall be issued within five 5 calendar days after the payable period, and paid:
<ul style="list-style-type: none"> <li>для резидентов РФ - не позднее 30 дней с даты выставления счёта;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Within 30 days of the invoice day – by Russian residents;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>для нерезидентов – не позднее 90 дней с даты выставления счёта.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Within 90 days of the invoice date – by non-residents.</li> </ul>
В случае изменения Схемы подключения Клиент оплачивает Техническому центру Плату за регистрацию, а также возмещает Техническому центру положительную разницу между Абонентской платой в соответствии с прежней Схемой подключения и Абонентской платой в соответствии с новой Схемой подключения.	In case of alteration of the Connection Scheme the Client shall pay the One-off fee in favor of the Technical Centre, and compensate the Technical Centre for the positive difference between the Monthly/Annual Fee in accordance with the previous Connection Scheme and the Monthly/Annual Fee in accordance with the new Connection Scheme.
Иные платежи за оказание соответствующих Услуг указываются Техническим центром в счетах за оказание Услуг и должны быть	Other payments related to the Services are included in invoices for the Services and paid in accordance with the clause.

уплачены Техническому центру в порядке, предусмотренном настоящим пунктом.	
4.5. Клиент считается исполнившим свои обязательства по оплате с момента поступления денежных средств на корреспондентский счет банка Технического центра в полном объеме.	4.5. The Client shall be deemed to have fulfilled its payment obligations from the time of cash depositing to the correspondent account of the Technical Centre bank in full.
4.6. Клиент оплачивает все расходы Технического центра, связанные с устранением неисправностей и производством на территории Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) работ, в том числе работ, возникших в результате несанкционированного вмешательства в работу Программного обеспечения, установленного в соответствии со Схемой подключения. В случае выезда специалиста по адресу установки Программного обеспечения, указанному в Схеме подключения, с целью установки такого Программного обеспечения либо проведения указанных работ Клиент оплачивает выезд специалиста, а также возмещает все расходы такого специалиста.	4.6. The Client shall bear all expenses of the Technical Centre connected with elimination of the defects and performance in the territory of the Client (or other entity, to which the Client has granted the right to use the Software) of the works, including the works resulted from unauthorised change or use of the Software by the Client, installed in accordance with the Connection Scheme. In case of the specialist's visit to the address of installation of the Software specified in the Connection Scheme, for the purpose of installation of such Software, or for the purpose of performance of such works, the Client shall pay for such specialist's visit, and compensate for all travel expenses of the mentioned specialist.
4.7. Клиент не возмещает Техническому центру указанные расходы Технического центра, в случае если необходимость осуществления таких работ возникла по вине Технического центра либо лица, являющегося правообладателем Программного обеспечения.	4.7. The Client shall not compensate the Technical Centre for the mentioned expenses if the necessity of performance of such works has arisen due to the fault of the Technical Centre, or the entity being the Software right holder.
<b>5. Порядок передачи прав и оказания Услуг</b>	<b>5. Transfer of rights; manner of services</b>
5.1. Факт предоставления права использования Программного обеспечения отражается в Схеме подключения, подписанной Техническим центром и Клиентом.	5.1. The right to use the Software provision is reflected in the Connection Scheme signed by the Technical Centre and the Client.
5.2. Порядок доступа к Программному обеспечению и пользовательской документации Технического центра регламентирован в Перечне услуг (Приложение №2 к Условиям).	5.2. Provision of access to the Technical Centre Software and user documentation is regulated in the List of Services (Appendix 2 hereto).
5.3. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания месяца, в котором происходило использование ПО и оказывались Услуги, Технический центр направляет Клиенту ежемесячный акт о предоставлении права использования ПО и/или ежемесячный акт об оказании Услуг, Клиент обязан подписать полученные акты об оказании Услуг и/или акт о предоставлении права использования ПО и вернуть в Технический центр до окончания месяца, следующего за месяцем, по итогам которого акты подлежат подписанию. Непредоставление подписанных Клиентом актов в установленные сроки, при условии отсутствия поступивших от Клиента письменных возражений по актам, считается согласием Клиента с фактом оказания	5.3. Within 5 (five) business days from the date of the end of the month in which the use of the software and the Services have been provided, the Technical Centre shall provide monthly service/Software provision statement to the Client. The Client should sign the resulting services/Software provision statement and return it to the Technical Centre until the end of the next month. Failure to return the signed service/Software provision statement in a timely manner, if the Client has not submitted written claim, is considered as acceptance of the Services by the Client.

указанных в акте Услуг и предоставления права использования ПО в соответствующем месяце.	
<b>6. Предоставления заявлений в форме электронного документа</b>	<b>6. Applications in electronic form</b>
6.1. Предоставление Клиентом на Биржу документов в форме электронного документа осуществляется в соответствии с Правилами ЭДО и иными внутренними документами Организаторов торговли. Для предоставления электронного документа (далее – ЭД) Клиент, получивший доступ к Системе электронного документооборота ПАО Московская Биржа в соответствии с Правилами ЭДО, может использовать следующие каналы информационного взаимодействия:	6.1. When submitting documents in electronic form to the Exchange, Client shall follow the EDI Rules and other internal documents of the Market Operators. The Client authorised to use the Moscow Exchange electronic data interchange system may use the following channels for submitting electronic documents (the "ED"):
<ul style="list-style-type: none"> <li>• электронная почта ПАО Московская Биржа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the MOEX's email address;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Личный кабинет Участника" на сайте ПАО Московская Биржа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Its Web Personal Account available on Moscow Exchange's website;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ПО "Универсальный файловый шлюз", указанное в п. 5.1 Приложения №2 к Условиям.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Universal File Gateways specified in Clause 5.1, Appendix 2 hereto.</li> </ul>
6.2. В случае использования каналов информационного взаимодействия "электронная почта ПАО Московская Биржа" и ПО "Универсальный файловый шлюз" файлы с ЭД отправляются Клиентом в виде вложений электронных сообщений. В случае использования канала информационного взаимодействия "Личный кабинет Участника" файлы с ЭД отправляются Клиентом с использованием механизмов доставки, реализованных в Личном кабинете Участника.	6.2. If the Client uses the MOEX's email address and Universal File Gateway, files with electronic documents shall be sent as an attachment to the message. If the Client's Personal Account is used, files with electronic documents are sent via services provided with the Web Personal Account.
6.3. Независимо от реализации канала информационного взаимодействия ЭД должны формироваться в виде файлов в формате DOC, DOCX, RTF, TXT, PDF, HTML, TIFF, XLS, XLSX, JPEG с использованием рекомендованных форм заявлений. Файл с ЭД не должен содержать непринятых исправлений (изменений).	6.3. Regardless of the traffic channel used, ED shall be executed as DOC, DOCX, RTF, TXT, PDF, HTML, TIFF, XLS, XLSX or JPEG files by using the recommended forms. Files with ED shall not contain unaccepted revisions (changes).
Файлы, созданные посредством заполнения электронных форм в Личном кабинете Участника, сформированные в форматах PDF или HTML, могут иметь внешнее представление (порядок расположения полей, отсутствие незаполненных полей и др.), отличное от предусмотренного рекомендованными формами заявлений.	PDF or HTML files created through completion of an electronic form provided with the Web Personal Account may have appearance differences (an order the fields go, absence of empty fields, etc.) compared to recommended forms.
6.4. Направляемый Клиентом ЭД, для принятия его к рассмотрению Организатором торговли, должен содержать следующий перечень обязательной информации:	6.4. To be accepted by the Market Operator, an ED send by the Client shall contain the following information:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Полное наименование организации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Full name of the company;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Номер Договора ИТО.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Number of the Information Technology Service Agreement.</li> </ul>

<p>6.5. Сформированный в требуемом формате и в соответствии с установленной формой файл с ЭД должен быть подписан электронной подписью Клиента. Требования к значению области действия применяемого при подписи Сертификата ключа проверки электронной подписи (далее – СКПЭП) не предъявляются – Клиент может использовать СКПЭП с любой областью действия.</p>	<p>6.5. Any file with an ED shall be executed in the required format according to the established from and signed with electronic signature of the Client. There are no requirements regarding the scope of the Electronic Signature Verification Key Certificate (the "ESVKC"), i.e. the Client may use the ESVKC of any scope.</p>
<p>6.6. В случае использования каналов информационного взаимодействия "электронная почта ПАО Московская Биржа" и "Личный кабинет Участника" на сайте ПАО Московская Биржа, после подписания файл с ЭД, содержащий конфиденциальную информацию, должен быть зашифрован.</p>	<p>6.6. If the Client uses the MOEX's email address and its Web Personal Account on the Exchange's website, a file with the ED containing confidential information shall be encrypted after signing.</p>
<p>6.7. Клиент и Биржа признают, что ЭД, сформированный и переданный в соответствии с изложенным порядком, имеет ту же юридическую силу, что и документ на бумажном носителе, подписанный собственноручной подписью уполномоченного лица отправителя и заверенный печатью Клиента (независимо от того, существует такой документ на бумажном носителе или нет). Подписание ЭД электронной подписью с использованием сертификата осуществляется уполномоченным лицом. В случае подписания ЭД электронной подписью с использованием сертификата без указания уполномоченного лица, такой ЭД считается подписанным лицом, действующим от имени юридического лица на основании учредительных документов.</p>	<p>6.7. The Client and the Exchange acknowledge that any ED created and transmitted according to the procedure set out above shall have the same legal effect as a hard copy document with a handwritten signature of the sender's authorised person and corporate seal (regardless of whether such document exist or not). It is the authorised person who signs the ED by electronic signature by using the ESKVC. If an ED is signed by electronic signature by using the ESKVC without the authorised person indicated, it is deemed to have been signed by a person acting on behalf of the legal entity by virtue of instruments of incorporation.</p>
<p>6.8. При получении ЭД выполняются следующие действия для файла с ЭД:</p>	<p>6.8. When an ED is received, the following actions are done regarding the file:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• расшифрование (если файл с ЭД был зашифрован);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Decrypting (if the file with the ED was encrypted);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• проверка электронной подписи с контролем полномочий подписанта ЭД;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check of electronic signature with a proof of the signatory's authority;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• проверка файла с ЭД на соответствие установленному формату и форме документа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check of the file for correct format and form;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• проверка данных, необходимых для исполнения заявления, на полноту и корректность.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check of details necessary to exercise the application for completeness and accuracy.</li> </ul>
<p>6.9. В случае если все перечисленные в п. 6.8 настоящих Условий действия имеют положительный результат, ЭД принимается к исполнению. Иначе отправителю ЭД направляется электронное сообщение с причиной отказа в исполнении данного ЭД.</p>	<p>6.9. If all actions mentioned in Clause 6.8 above had a positive outcome, the ED are accepted for implementation. Otherwise, the Exchange sends the ED denial notice specifying the reason for rejection.</p>
<p>6.10. Срок хранения принятых к исполнению ЭД составляет 5 (пять) лет.</p>	<p>6.10. EDs accepted by the Exchange shall be kept for 5 (five) years.</p>
<p>6.11. Для подписания ЭП может применяться как усиленная квалифицированная электронная подпись, так и усиленная</p>	<p>6.11. Both qualified and enhanced non-qualified electronic signature (as defined in Russian</p>

неквалифицированная электронная подпись как они определены в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	law in effect from time to time) are eligible for signing an ED.
6.12. Подписание/проверка электронной подписи, шифрование/расшифрование файлов с ЭД выполняются в соответствии с Правилами ЭДО с применением соответствующих систем крипто защиты информации.	6.12. Signing/check of electronic signature, and encryption/decryption of files with an ED are done pursuant to the EDI Rules with appropriate cryptographic security controls applies.
<b>7. Использование Биржевой информации</b>	<b>7. Use of Market Data</b>
7.1. ПАО Московская Биржа является обладателем информации, связанной с ходом и итогами торгов (торговых сессий).	7.1. Moscow Exchange owns all real time and delayed data regarding its markets (trading session).
7.2. Предоставление и использование Биржевой информации регулируется правилами торгов, Договорами на предоставление Биржевой информации, положениями «Порядка использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа», опубликованного на сайте Биржи в сети Интернет: http://www.moex.com/ru/datapolicy/, (далее – Порядок использования Биржевой информации), иными документами Биржи, регулирующими порядок использования Биржевой информации. Предоставление Биржевой информации не является предметом Условий и Договора.	7.2. Distribution and use of Market Data are governed by the Moscow Exchange Trading Rules, market data agreements and Moscow Exchange Market Data Policy available at <a href="https://www.moex.com/en/datapolicy/">https://www.moex.com/en/datapolicy/</a> (the Market Data Policy), Exchange's other regulations governing the use of Market Data. Distribution of Market Data is not subject of these Terms and the Agreement.
7.3. Настоящие Условия регулируют порядок предоставления и использования технических средств (включая Программное обеспечение), в том числе необходимых для получения доступа к Биржевой информации.	7.3. These Terms and Conditions govern provision and use of hardware and software, which are also necessary to access Market Data.
7.4. Если иное не предусмотрено в Договорах на предоставление Биржевой информации, Клиент, которому предоставлено право использования соответствующего Программного обеспечения, позволяющего осуществлять доступ к Биржевой информации, или иные технические средства для получения доступа к Биржевой информации, обязуется использовать Биржевую информацию только в целях заключения сделок на рынках Биржи и в иных целях, предусмотренных правилами проведения торгов на рынках Биржи, в соответствии с правилами проведения торгов на рынках Биржи и иными документами Биржи, регулирующими порядок использования Биржевой информации.	7.4. Unless otherwise set out in the Market Data Agreement, the Client authorised to use the Software to access Market Data or given other technical means to access Market Data, undertakes to use Market Data only for trading on the Exchange's markets and for other purposes set out in the Exchange's Trading Rules. The usage of Market Data shall be governed by the Moscow Exchange Trading Rules and other applicable regulations.
7.5. Если иное не предусмотрено в Договорах на предоставление Биржевой информации, Клиент вправе использовать Биржевую информацию только тех рынков, на которых Клиент зарегистрирован для целей участия в торгах, в соответствии с правилами проведения торгов на рынках Биржи и иными	7.5. Unless otherwise set out in the Market Data Agreement, the Client may only use Market Data regarding markets with which it is registered for trading purposes according to the Moscow Exchange Trading Rules and other applicable regulations.

<p>документами Биржи, регулируемыми порядок использования Биржевой информации.</p>	
<p>7.6. Если иное не предусмотрено в Договорах на предоставление Биржевой информации, Клиенту запрещается использование Биржевой информации в целях, не предусмотренных соответствующими правилами проведения торгов на рынках Биржи, в том числе для расчета производных показателей, в том числе индексов, предназначенных для дальнейшего публичного распространения третьим лицам, распространение Биржевой информации любыми средствами и способами, включая размещение Биржевой информации на собственных интернет-сайтах и интернет-сайтах третьих лиц, в информационных системах Клиента и третьих лиц, в том числе в составе продуктов Клиента, Non-display использование Биржевой информации.</p>	<p>7.6. Unless otherwise set out in the Market Data Agreement, the Client must not use Market Data for purposes other than those stipulated in the Exchange's Trading Rules, including calculation of derived data (indices) intended for its onward distribution to third parties, public distribution to third parties, distribution of Market Data by any means and in any manners, including publication thereof on its websites, websites of third parties, its information systems and information systems of third parties, as part of the Client's products or otherwise, and non-display usage.</p>
<p>7.7. ПАО Московская Биржа, в рамках своих полномочий по предоставлению Биржевой информации, и в соответствии с положениями правил проведения торгов на рынках Биржи, договоров на предоставление Биржевой информации, Порядка использования Биржевой информации, иных документов Биржи, регулирующих порядок использования Биржевой информации, имеет право проводить (в том числе с привлечением третьих лиц) информационные аудиты Клиента с целью контроля за соблюдением требований Биржи, предусмотренных в отношении использования Биржевой информации, в порядке и на условиях, предусмотренных вышеуказанными документами.</p>	<p>7.7. Within its authority as the Market Data provider and according to its Trading Rules, Market Data Agreements, Market Data Policy and other applicable regulations, Moscow Exchange has the right to conduct (involving also third parties) data audits regarding the Client to control the compliance of the Client with the Exchange's requirements for the usage of Market Data. The data audit procedure and their terms and conditions are stipulated in the above-mentioned documents.</p>
<p>7.8. В случае обнаружения Биржей, в том числе в результате проведенных информационных аудитов, нарушений Клиентом условий и требований Биржи в отношении использования Биржевой информации, к Клиенту могут быть применены меры ответственности в соответствии с положениями правил проведения торгов на рынках Биржи, Договоров на предоставление Биржевой информации, Порядка использования Биржевой информации, иных документов Биржи, регулирующих порядок использования Биржевой информации.</p>	<p>7.8. Should the Exchange discovers, also through data audits, that the Client breaches the Exchange's terms and conditions of Market Data usage, it may apply sanctions according to its Trading Rules, Market Data Agreements, Market Data Policy and other applicable regulations.</p>
<p><b>8. Отключение клиента от Серверной части Программного обеспечения</b></p>	<p><b>8. Disconnection of the Client from the Server-side Software</b></p>
<p>8.1. Отключением Клиента от Серверной части Программного обеспечения являются действия Технического центра, делающие невозможным доступ Клиента и всех лиц, которым этот Клиент предоставил право использования Программного обеспечения, к Серверной части Программного обеспечения (прекращение возможности обмена</p>	<p>8.1. The Client is disconnected from the Server-side Software when the Technical Centre disables access to that Software (disables data traffic between the Client-side Software and Server-side Software) for the Client and all entities authorised by the Client to use the Software.</p>

информацией между соответствующей Клиентской частью ПО и Серверной частью ПО).	
8.2. Отключение от Серверной части Программного обеспечения/ может быть временным или окончательным. Решение о виде отключения/приостановления Технического доступа принимает Технический центр с учетом положений настоящего Раздела. Технический центр вправе приостановить оказание Услуг, если оказание таких Услуг противоречит требованиям применимого законодательства.	8.2. Disconnection from the Server-side Software can be temporary or final. Decision on the type of the disconnection shall be made by the Technical Centre in accordance with this Section. The Technical Centre reserves the right to suspend the services if provision of such services is prohibited by Applicable Law.
8.3. Отключение Клиента от Серверной части Программного обеспечения может быть вызвано следующими причинами:	8.3. Client disconnection from the Server-side Software may be caused by the following:
8.3.1. нарушение Клиентом условий Договора, включая положений настоящих Условий, а также положений внутренних документов Технического центра;	8.3.1. The Client breaches the terms and conditions of the Agreement including the provisions hereof, as well as the provisions of internal documents of the Technical Centre;
8.3.2. прекращение Договора;	8.3.2. Termination of the Agreement;
8.3.3. несвоевременная оплата Услуг	8.3.3. delay in payment for the Services.
В случае несвоевременной оплаты Услуг Технический центр вправе приостановить действие оказания Услуг до момента погашения задолженности.	In case of delay in payment for the Services the Technical Centre is entitled to suspend provision of the services until the delayed payment is effected.
В случае прекращения Договора Технический центр осуществляет окончательное отключение Клиента и всех лиц, которым этот Клиент предоставил право использования Программного обеспечения, от Серверной части Программного обеспечения.	In case of the Agreement termination the Technical Centre shall disconnect wholly the Client and all entities to which this Client has granted the right to use the Software, from the Server-side Software.
8.4. Технические причины, повлекшие невозможность доступа к Серверной части Программного обеспечения, не являются отключением Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения.	8.4. Technical reasons preventing access to the Server-side Software do not mean that the Client (or other entity for which the Client has granted the right to use the Software) has been intentionally disconnected from the Server-side Software.
8.5. В случае, если Техническим центром было принято решение о временном отключении Клиента (иного лица, которому Клиентом предоставлено право использования Программного обеспечения) от Серверной части Программного обеспечения (для всех или части логинов (идентификаторов) или от Услуг по основаниям, предусмотренным пунктами 8.3.1 и 8.3.3 настоящих Условий, решение о повторном подключении принимается после устранения допущенных Клиентом нарушений. При этом Услуги за период указанного отключения подлежат оплате Клиентом в полном объеме.	8.5. In case the Technical Centre decides to temporarily disconnect the Client (or other entity to which the Client has granted the right to use the Software) from the Server-side Software (for all of part of its logins (IDs)) or the Services on the grounds stipulated by the second paragraph of clauses 8.3.1 and 8.3.3 hereof, the decision to reconnect the Client shall be done after all reasons of violations are eliminated by the Client. In such cases of disconnection the Services are to be paid in full for the period of such disconnection.
<b>9. Порядок рассмотрения споров</b>	<b>9. Dispute settlement</b>
9.1. В случае возникновения споров, вытекающих из Договора, до обращения в суд Стороны обязаны соблюсти претензионный порядок	9.1. In case of any disputes arising out of the Agreement the parties shall serve with a claim prior to issuing proceedings. A claim and a response to such

урегулирования споров. Претензия и ответ на претензию направляются в письменной форме, с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование их доставки, либо вручаются под расписку. В претензии указываются:	claim shall be forwarded in written form using the means of communications that register the date and time of their dispatch or should be handed over using delivery confirmation. A claim shall contain:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• требования заявителя;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The claimant demands;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• сумма претензии и ее обоснованный расчет, если претензия подлежит денежной оценке;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The sum of the claim and its reasoned calculation, if the claim is subject to pecuniary valuation;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обстоятельства, на которых основываются требования, и доказательства, подтверждающие их;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Circumstances that serve as the basis for the claims and the evidence proving them;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• перечень прилагаемых к претензии документов и других доказательств;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The list of documents enclosed to the claim and other evidence;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иные сведения, необходимые для урегулирования спора.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Other data necessary for settlement of a dispute.</li> </ul>
9.2. Претензия рассматривается в течение 7 (семи) рабочих дней со дня получения. В ответе на претензию указываются признанные и непризнанные требования, содержащиеся в претензии.	9.2. A claim shall be considered within seven (7) workdays from the date of its receipt. Response to the claim shall contain admitted and renounced demands specified in the claim.
При полном или частичном отказе в удовлетворении претензии в ответе на претензию указываются:	In case the claim is renounced fully or partly, the response to the claim shall contain the following:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обоснованные мотивы отказа со ссылкой на соответствующие нормативные правовые акты Российской Федерации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reasoned grounds for the renouncement with a reference to the corresponding regulatory acts of the Russian Federation;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• доказательства, обосновывающие отказ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evidence justifying the renouncement;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• перечень прилагаемых к ответу на претензию документов, других доказательств;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The list of documents and other evidence, enclosed to the response to such claim;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иные сведения, необходимые для урегулирования спора.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Other data necessary for settlement of a dispute.</li> </ul>
В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии, фактического неудовлетворения претензии или неполучения в срок ответа на претензию заявитель вправе обратиться в суд. Все споры, вытекающие из Договора, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы только после соблюдения претензионного порядка урегулирования споров.	In case the claim is renounced fully or partly, not satisfied practically, or the response to the claim has not been received in due time, the claimant shall be entitled to seize the court. All disputes arising out of the Agreement shall be subject to settlement by Moscow Arbitration Court if the pre-arbitration dispute resolution procedure has been observed.
<b>10. Ответственность</b>	<b>10. Responsibility</b>
10.1. Технический центр не несет ответственности за действия лиц, приведших к невозможности выполнения обязательств по Договору в случае, если деятельность таких лиц не может контролироваться Техническим центром.	10.1. The Technical Centre shall not be responsible for actions of the entities that led such entities to fail to fulfil the obligations under the Agreement if the activity of such entities may not be controlled by the Technical Centre.
10.2. Не считается неисполнением обязательств Технического центра неказание либо ненадлежащее оказание Услуг в случаях:	10.2. It is not considered failure of the Technical Centre obligations or improper provision of Services in the following cases:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• сбоев, неполадок, ошибок в работе технических средств, оборудования, систем связи, электроснабжения, кондиционирования, программного обеспечения;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• failures, malfunctions, bugs in the hardware, equipment, communication systems, power supply, cooling, software;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• использования Клиентом оборудования и/или программного обеспечения, не соответствующего требованиям, предъявляемым Техническим центром к внешним программно-техническим средствам; требованиям соглашений, заключенных между Клиентом и Техническим центром либо применимой документации; технически не совместимого с оборудованием и/или программным обеспечением Технического центра, либо содержащего ошибки, влияющие на корректную работу технических средств.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Client's use of equipment and / or software that does not meet the Technical Centre requirements to external software and hardware; requirements of the agreements concluded between the Client and Technical Centre or the applicable documentation; technically compatible with the equipment and / or software of the Technical Centre or contains errors that affect the correct operation of the hardware;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• отсутствием резервного подключения к Резервному ЦОД Технического центра, предусмотренного требованиями к резервированию, указанными в Приложении 3 к Условиям;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lack of a backup connection to the Technical Centre backup data Centre as stated in reserve connection requirements set out in Appendix 3 to the Terms;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если неоказание/неадекватное оказание Услуг было вызвано действиями третьих лиц (в том числе, персонала или контрагентов Клиента);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the refusal / improper provision of Services was caused by the actions of third parties (including, personnel or Client counterparties);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• force majeure (force majeure).</li> </ul>
<p>10.3. В перечисленных выше случаях никакие установленные действующим законодательством либо соглашениями между Клиентом и Техническим центром правовые последствия невыполнения обязательств не применяются, а любые возникшие в результате убытки не возмещаются. Технический центр не несет ответственности и не возмещает Клиенту убытки, вызванные нарушениями и/или ошибками при эксплуатации ПО, возникшие в результате противоправных действий персонала Клиента, либо третьих лиц, а также неполадок технических средств и сбоев оборудования, каких-либо функциональных ошибок в работе используемых программных комплексов.</p>	<p>10.3. In the cases specified above none of specified by applicable law or agreements between the Customer and the Technical Centre for the legal consequences of default do not apply, and any resulting damages are not reimbursed. The Technical Centre shall not be responsible and shall not compensate to the Client for losses caused by software malfunction and/or operation errors resulting from misconduct of the Client or third party staff, as well as hardware failures or malfunctioning, any functional errors in the used software systems.</p>
<p>10.4. Технический центр не несет ответственности за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств по</p>	<p>10.4. Technical Centre shall not be responsible for the failure and (or) improper performance of obligations under the Agreement resulting</p>

<p>Договору, возникшие в результате сбоев, неисправностей и (или) отказов в работе систем связи, энергоснабжения, кондиционирования и (или) других систем жизнеобеспечения.</p>	<p>from failures, malfunctions, and (or) failures of telecommunication systems, power supply, air conditioning and (or) other supporting systems.</p>
<p>10.5. Клиенту известны важнейшие функциональные признаки приобретаемого ПО и Услуг, необходимые Клиенту для обеспечения его хозяйственной деятельности и реализации бизнес - процессов. Клиент несет риск соответствия приобретаемого ПО и Услуг его желаниям и потребностям, подтверждает, что уведомлен о возможных способах использования ПО. Ни при каких условиях ни одна из сторон не будет нести ответственность за любые специальные, случайные, побочные, не прямые или штрафные убытки или ущерб любого рода (включая экономические потери, убытки вследствие потерянной прибыли, потерю программ или информации, потерю деловой репутации, потерю прогнозируемых накоплений и пр.) вне зависимости от того, имелась ли возможность предвидеть указанные убытки, даже если сторона была предупреждена (или иным образом знала) о возможности таких убытков или ущерба, вследствие любого действия или бездействия при выполнении обязательств по настоящему договору.</p>	<p>10.5. The client shall be aware of the most important functional features of purchased software and services required by the Client for its business activities and the realization of business processes. The Client shall bear the risk of purchased software and services compliance with his needs and requirements, and confirm that he is notified of all possible ways of using the software. Under no circumstances, neither party shall be liable for any special, incidental, consequential, indirect or punitive damages, or damages of any kind (including economic losses, damages due to lost profits, loss of software or information, loss of reputation, loss of projected savings and so forth), regardless of whether there was an opportunity to anticipate such losses, even if the party has been advised (or otherwise known) of the possibility of such loss or damage as a result of any act or omission in the performance of its obligations hereunder.</p>
<p>10.6. Сторона Договора, не исполнившая свои обязательства либо исполнившая их ненадлежащим образом, обязана при наличии вины (умысла или грубой неосторожности) возместить другой стороне реальный ущерб, понесенный такой стороной, в том числе возместить убытки относительно исков третьих лиц о том, что представление Услуг нарушает права интеллектуальной собственности 3-х лиц. В любом случае ответственность Технического центра перед Клиентом ограничивается суммой платежей, уплаченных Клиентом в соответствии с Тарифами, установленными в отношении соответствующего ПО и Услуг, за период использования ПО и пользования Услугами, но не более, чем за 3 (три) предшествующих месяца.</p>	<p>10.6. Any Party to the Agreement that has failed to fulfil its obligations or fulfilled them improperly, shall reimburse the other party for any actual damage incurred by such party, if the failure or improper performance was due to this party's fault (malicious intent or gross negligence), including indemnity losses incurred with respect to third party claims about their intellectual property rights violation. Anyway, Technical Centre's liability to the Client is limited to an amount of payments made by the Clients as per the Fees set forth for relevant Software and Services, over the Software and Services use period, but no more than three (3) preceding months.</p>
<p>10.7. В части Услуг, определяемых п. 12.4 Приложения №2 к Условиям, в отношении и Технического центра, применяются следующие исключения/ограничения ответственности: Технический центр не несет ответственность за невозможность предоставления Услуг или несоответствие уровня предоставления Услуг в случае:</p>	<p>10.7. For services specified in Paragraph 12.4 of Appendix 2 to the present Terms in relation to the Technical Centre the following exceptions/limitation of liability apply. Technical Centre shall not be responsible for any failure to provide the service in the case of:</p>
<p>10.7.1. если такая невозможность связана с проведением запланированного или незапланированного технического обслуживания сети поставщиков</p>	<p>10.7.1. failures attributed to periods of scheduled or unscheduled maintenance by telecommunication providers, provided that it gives the</p>

<p>телекоммуникационных Услуг, при условии, что Клиенты заблаговременно письменно уведомлены, насколько это возможно в данных условиях;</p>	<p>Clients as much advance written notice as reasonable in the circumstances;</p>
<p>10.7.2. прекращения, ограничения и/или приостановки в оказании Услуг сторонним поставщиком (кроме случаев, когда указанное происходит в результате нарушения со стороны Технического центра своих собственных обязательств перед сторонним поставщиком) или самим Техническим центром, если (в любом случае) им будет определено, что такое прекращение, ограничение и/или приостановка необходимы для того, чтобы предотвратить существенный ущерб или ухудшение качества Услуг, либо для того, чтобы выполнить требования применимого законодательства или предотвратить его нарушение, при условии, в каждом из случаев Технический центр, насколько возможно заблаговременно письменно уведомит Клиента о прекращении, ограничении и/или приостановке оказания Услуг или угрозе такого события, а если заблаговременное уведомление невозможно, то тогда, когда уведомление станет возможным.</p>	<p>10.7.2. the termination, restriction and/or suspension of Services by a third party provider (other than as a result of breach by Technical Centre of its own obligations to such Third Party Provider or under Applicable Law) or by Technical Centre if (in either case) it reasonably determines such termination, restriction and/or suspension to be required in order to prevent material damage or degradation to its Services or in order to comply with or prevent a violation of Applicable Law, provided in each case that Technical Centre shall give the Clients as much advance written notice as reasonable of any such termination, restriction and/or suspension of Services or threat thereof or, if advance notice is not possible, as soon as notice becomes possible.</p>
<p>10.7.3. Ни одна из Сторон не отказывается и не ограничивает ответственность за смерть или причинение травм, вызванную своей небрежностью, либо небрежностью ее сотрудников или агентов, либо за мошенничество или преднамеренное введение в заблуждение, либо за нарушение своих обязательств о соблюдении конфиденциальности или в той степени, в которой исключение ответственности или отказ от возмещения убытков не разрешены по применимому законодательству.</p>	<p>10.7.3. Neither Party excludes or limits liability for death or personal injury caused by its negligence, or the negligence of its employees or agents, or for fraud or fraudulent misrepresentation, or for breach of its confidentiality obligations, or to the extent any exclusion of damage or liability is not permissible under the Applicable Law.</p>
<p>10.7.4. Технический центр не несет ответственности за любые убытки, связанные с любым действием или бездействием Клиента.</p>	<p>10.7.4. Technical Centre shall not be liable for any damages whatsoever associated with any act or omission of Clients.</p>
<p>10.7.5. Технический центр не будет нести ответственность за любые убытки, связанные с событием форс-мажора.</p>	<p>10.7.5. Technical Centre shall not be liable for any damages associated with an event of Force Majeure.</p>
<p>10.7.6. Технический центр не будет нести ответственность за любые убытки, вызванные невыполнением обязательства в отношении даты начала оказания Услуг, если сторона предприняла все разумные попытки к</p>	<p>10.7.6. Technical Centre shall not be liable for any damages resulting from failure to meet any delivery date or Service commencement date where it has used reasonable endeavours to do so. Technical Centre, in the event of</p>

<p>выполнению такого обязательства. В случае форс-мажора Технический центр предпримет разумные попытки смягчить, преодолеть или минимизировать последствия такого форс-мажора.</p>	<p>Force Majeure, will use reasonable endeavours to mitigate, overcome or minimise the effects of the Force Majeure concerned.</p>
<p>10.8. Клиент заверяет Технический центр о следующих обстоятельствах: Клиент является надлежащим образом зарегистрированным и действующим юридическим или физическим лицом, имеет все надлежащие права на заключение и исполнение обязательств по Договору; лицо, подписавшее Договор, обладает достаточными полномочиями для заключения Договора; какие-либо ограничения для заключения и/или исполнения Договора отсутствуют. В случае если указанные заверения были нарушены или были недействительными и/или недостоверными на момент подписания или в период действия Договора, Технический центр вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор и/или взыскать убытки, причиненные Техническому центру, возникшие вследствие такого нарушения или недействительности и/или недостоверности указанного заверения. В случае если указанные заверения были нарушены или были недействительными и/или недостоверными на момент подписания или в период действия Договора и повлекли за собой претензии третьих лиц и/или государственных органов, Клиент, нарушивший или предоставивший такие заверения, обязан возместить все убытки и расходы Технического центра, в том числе, связанные с возмещением Техническим центром убытков третьим лицам и/или выплатой штрафов в связи с урегулированием указанных претензий.</p>	<p>10.8. The Client represents to the Technical Centre that it is a duly registered and operating legal entity or an individual; it has all necessary rights to enter into and perform the Agreement; the person executing the Agreement has been duly authorised to sign the Agreement; and there are no constraints on its ability to enter into and/or perform the Agreement. In case these representations are breached or invalid and/or unreliable at the time of signing the Agreement or during its period, the Technical Centre is entitled to unilaterally terminate the Agreement and/or recover losses caused to the Technical Centre due to the breach or invalidity and/or unreliability of the representation. In case these representations are breached or invalid and/or unreliable at the time of signing the Agreement or during its period, and cause claims from third parties and/or government bodies, the breaching Client shall reimburse the Technical Centre for any losses and expenses including those related to reimbursement of losses and/or payment of penalties to the third party by the Technical Centre due to settlement of the claim.</p>
<p><b>11. Конфиденциальность</b></p>	<p><b>11. Confidentiality</b></p>
<p>11.1. Конфиденциальная информация – любые сведения, переданные одной Стороной (и/или любыми третьими лицами, действующими в интересах Стороны) другой Стороне в связи с исполнением обязательств по Договору (включая факт его заключения, а также передаваемые Сторонами персональные данные), к которым нет свободного доступа на законном основании и которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам.</p>	<p>11.1. Confidential Information means any information transferred by one Party (and/or any third party acting on behalf of the Party) to another Party because of the Agreement (including the existence of the Agreement and personal data transferred by the Parties), not lawfully available to the public and having actual or potential commercial value because of its confidentiality.</p>
<p>11.2. Конфиденциальная информация не подлежит раскрытию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев раскрытия Конфиденциальной информации:</p>	<p>11.2. Confidential Information shall not be disclosed to third parties without prior written consent of the disclosing Party. Confidential Information will not include information which:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• к которой имеется свободный доступ на законном основании;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Is lawfully in the public domain;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• которая на момент раскрытия являлась общедоступной;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• at the time of disclosure is in the public domain;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• которая находилась в законном владении у Сторон до момента заключения Договора;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• was lawfully within the Party's possession before the Agreement was signed;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• которая была самостоятельно разработана Стороной без использования Конфиденциальной информации другой Стороны и при отсутствии фактов нарушения Стороной обязательств по настоящему Договору;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Was independently developed by the receiving Party without use of the other Party's Confidential Information and without breaching this Agreement;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• которая должна быть раскрыта Стороной в силу требований применимого законодательства.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Must be disclosed pursuant to a statutory obligation.</li> </ul>
<p>11.3. Стороны обязуются не разглашать Конфиденциальную информацию и принимать все необходимые меры по охране ее конфиденциальности в течение всего срока действия Договора, а также в течение 3 (трех) лет после прекращения его действия.</p>	<p>11.3. The Parties agree to keep Confidential Information confidential and take all reasonable steps to ensure its confidentiality throughout the Agreement period and for three (3) years after termination of the Agreement.</p>
<p>11.4. При наличии угрозы разглашения Конфиденциальной информации, Сторона обязана незамедлительно (не позднее одного рабочего дня) уведомить об этом другую Сторону.</p>	<p>11.4. Where there is threat to confidentiality of Confidential Information, the Party shall promptly (within one business day) notify the other Party thereof.</p>
<p>11.5. В случае получения персональных данных другой Стороны, в рамках исполнения настоящего Договора, Стороны обязуются соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», в том числе касающиеся соблюдения их конфиденциальности и обеспечения безопасности.</p>	<p>11.5. If either Party receives personal data of the other Party as part of the Agreement, it shall adhere to principles and rules for personal data processing set out in the Federal Law No.152-FZ On Personal Data dated 27 July 2006, including those relating to confidentiality and security.</p>
<p>11.6. В случае разглашения Конфиденциальной информации Сторона, нарушившая настоящее обязательство о конфиденциальности, обязуется возместить пострадавшей Стороне, вызванные таким разглашением убытки в полном объеме.</p>	<p>11.6. In case of breach of confidentiality obligations stipulated herein, the breaching Party shall fully reimburse the non-breaching Party for any losses arising out such breach.</p>
<p><b>12. Заключительные положения</b></p>	<p><b>12. Final provisions</b></p>
<p>12.1. Изменения в настоящие Условия вносятся в одностороннем порядке Техническим центром путем утверждения соответствующих изменений в настоящие Условия. Текст измененной редакции настоящих Условий, а также информация о вступлении в силу изменений в настоящие Условия публикуются на сайте ПАО Московская Биржа в сети Интернет.</p>	<p>12.1. Alteration to these Terms shall be introduced in a unilateral manner by the Technical Centre by means of approval of the relevant alterations to these Terms. Text of the revised edition hereof as well as the information as regards coming into effect of the alterations to these Terms shall be published on Moscow Exchange website.</p>
<p>12.2. В случае внесения изменений в настоящие Условия, Технический центр осуществляет опубликование текста измененной редакции</p>	<p>12.2. If these Terms are amended, the Technical Centre shall publish the text of the revised edition hereof, as well as the information as</p>

<p>настоящих Условий, а также информацию о вступлении в силу изменений в настоящие Условия не позднее, чем за 10 календарных дней до даты вступления в силу таких изменений.</p>	<p>regards coming into effect of the alterations to these Terms not later than 10 days before the date of coming into effect of such alterations.</p>
<p>12.3. Технический центр вправе использовать иной способ уведомления Клиента о внесении изменений в настоящие Условия согласно п. 12.11 Условий.</p>	<p>12.3. The Technical Centre may use any other means to notify the Client about the changes to the present Terms in accordance with paragraph 12.11 below.</p>
<p>12.4. Любая из Сторон вправе отказаться от Договора, письменно уведомив об этом другую сторону не позднее чем за 30 календарных дней до даты расторжения Договора, если в отношении отдельных Услуг не установлен иной порядок.</p>	<p>12.4. Any of the Parties shall have the right to withdraw from the Agreement with written notification of the other Party not later than 30 calendar days before the date of termination of the Agreement, unless another termination period is set for specific Services.</p>
<p>12.5. В случае несогласия Клиента с изменениями, вносимыми Техническим центром в настоящие Условия, Клиент вправе отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом Технический центр не позднее чем за 10 календарных дней до даты расторжения Договора.</p>	<p>12.5. In case of the Client's disagreement with the alterations introduced by the Technical Centre to these Terms, the Client shall have the right to repudiate the Agreement with written notification of the Technical Centre not later than 10 calendar days before the date of dissolution of the Agreement.</p>
<p>12.6. В случае задержки Клиентом оплаты Услуг более чем на один календарный месяц Технический центр имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом Клиента. При этом датой прекращения Договора считается дата направления такого уведомления.</p>	<p>12.6. In case of the Client's delay in payment for the Services for more than one calendar month, Technical Centre has the right to unilaterally withdraw from the contract by written notice to the Client as regards thereof. In this regard the date of termination of the Agreement shall be the date of forwarding of such notification.</p>
<p>12.7. Технический центр вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от Договора в следующих случаях:</p>	<p>12.7. The Technical Centre reserves the right to unilaterally terminate the Agreement at any time in the following cases:</p>
<p>12.7.1. если в отношении Клиента подано заявление и/или возбуждено дело о признании Клиента банкротом (на любой стадии), Клиент признан банкротом в установленном законом порядке; или Клиент лишен лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление брокерской деятельности, дилерской деятельности и/или деятельности по управлению ценными бумагами;</p>	<p>12.7.1. The Client files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy (at any stage) or the Client is declared bankrupt in accordance with the law; the Client denied a professional securities market participant license for brokerage, dealer activities and/or for activities in securities management;</p>
<p>12.7.2. если любое применимое законодательство не позволяет Техническому центру предоставлять любые Услуги Клиенту, либо если дальнейшее предоставление Услуг нарушит любое применимое законодательство;</p>	<p>12.7.2. if any applicable law precludes Technical Centre from providing any or all of the Services to the Client or if continued provision of the Services will contravene applicable law;</p>
<p>12.7.3. если любое событие форс-мажора, влияющее на подключение Клиента, длится более 30 (тридцати) календарных дней; или</p>	<p>12.7.3. if an event of Force Majeure affecting connection of the Client lasts for more than thirty (30) calendar days; or</p>
<p>12.7.4. если Клиент не выполняет любое существенное положение Договора и указанное невыполнение продолжается в течение 10 (десяти)</p>	<p>12.7.4. if the Client fails to comply with any material provision of this Agreement and does not rectify such noncompliance within ten (10) days</p>

<p>календарных дней после уведомления Клиента Техническим центром об этом одним из способов, указанных в п. 12.11 Условий.</p>	<p>of the Technical Center giving notice in any manner specified in Clause 12.11 below.</p>
<p>12.8. Минимальный период оказания Услуг, определяемых п. 12.4 Приложения №2 к настоящим Условиям, составляет 12 (двенадцать) месяцев (далее - Учетный период). В случае, если Клиент не расторг договор в части Услуг, определяемых п. 12.4 Приложения №2 к настоящим условиям, до окончания текущего Учетного периода, для указанных Услуг начинает действовать следующий Учетный период. В случае расторжения Договора в части Услуг, определяемых п. 12.4 Приложения №2 к настоящим Условиям, до окончания очередного Учетного периода, Клиент обязуется компенсировать Техническому центру неустойку, связанную с оплатой данных Услуг в размере абонентской платы, начисленной за период фактического использования Услуги, но не менее за 9 (девять) месяцев, за вычетом фактически оплаченных в течение данного Учетного периода средств. Клиент обязуется уведомить Технический центр об отказе от Услуги не менее чем за 45 (сорок пять) дней до окончания текущего Учетного периода. В случае отсутствия такого уведомления от Клиента считается, что Клиент будет потреблять услугу в следующем Учетном периоде.</p>	<p>12.8. The minimum provision period for services defined in paragraph 12.4 of Appendix 2 to these Terms is twelve (12) months (hereinafter - the Service Provision Period). If the Client has not terminated the contract in terms of the Services defined by Clause 12.4 of Appendix 2 to these Terms before the end of the current Service Provision Period, the next Service Provision Period applies. In the case the Agreement is terminated in terms of the services defined by Clause 12.4 of Appendix 2 to these Terms before the end of the next Service Provision Period, the Client shall indemnify to the Technical Centre a penalty in the amount of monthly fee assessed for the actual period during which the Service has been used, but not less than nine (9) months, after deduction of actual payments made during the given Service Provision Period. The Client shall notify the Technical Centre about the Service termination in at least 45 (forty five) days before the end of the current Service Provision Period. In the absence of such notice from the Client, it shall be deemed that the Client will consume the Services during the next Service Provision Period.</p>
<p>12.9. Клиент не вправе передавать права и обязанности по Договору без предварительного письменного согласия Технического центра.</p>	<p>12.9. The Client shall not be entitled to transfer the rights and obligations under the Agreement without prior written consent of the Technical Centre.</p>
<p>12.10. Клиент обязуется предоставлять Техническому центру актуальную информацию о реквизитах, указанных в Договоре, в срок не превышающий 10 (десять) дней с момента их изменения.</p>	<p>12.10. The Client shall provide the Technical Centre with updates to bank details specified in the Agreement within 10 (ten) days of the change.</p>
<p>12.11. Все уведомления и сообщения в рамках настоящих Условий и Договора, в том числе в случае изменения адресов и банковских реквизитов, внесения изменения в Условия, должны направляться Сторонами друг другу в письменной форме. Сообщения будут считаться исполненными надлежащим образом, если они направлены одним из следующих способов:</p>	<p>12.11. All notices and communication under these Terms and the Contract, including in the case of address and bank details changes, Terms alterations, shall be properly provided by the Parties in writing. Messages will be considered executed properly, if they are sent in the following ways:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• заказным письмом с уведомлением о вручении;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Registered letter with acknowledgment of receipt; courier delivery with receipt confirmation signed by the relevant authorized persons;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• курьером с подтверждением получения уведомления соответствующими уполномоченными лицами;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In the form of an electronic message or electronic document with an electronic document management system;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• в форме электронного сообщения или электронного документа с использованием системы электронного документооборота;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In the form of EDI message or document sent through EDI system;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в форме сообщения по электронной почте;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In the form of e-mail;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в форме электронного сообщения или электронного документа через личный кабинет Клиента;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In the form of an electronic message or electronic document through a personal Client account;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• посредством раскрытия информации на сайте Технического центра в сети Интернет;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• By disclosing information on the site of the Technical Centre on the Internet;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иным способом, согласованным Сторонами.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Another procedure agreed to by the Parties.</li> </ul>

**Приложение 1 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения  
Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»  
Appendix 1 to the Information Technology Services Terms  
by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS**

**ФОРМА**

**Договор об информационно-техническом обеспечении Технического центра**

**SAMPLE-FORM  
of the Technical Center Information Technology Service Agreement**

<p><b>Договор об информационно-техническом обеспечении Технического центра</b></p> <p>г. Москва      «__» _____ 20__ года</p>	<p><b>Technical Center Information Technology Service Agreement</b></p> <p>Moscow      _____ 20__</p>
<p>Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее именуемое «Технический центр») в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____ (далее именуемое «Клиент») в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" (hereinafter referred to as the Technical Centre) in the name of _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and _____ (hereinafter referred to as Client) in the name of _____, acting on the basis of _____, on the other hand, jointly referred to as the Parties, have made the present Agreement to the following effect:</p>
<p>1. Настоящий Договор заключен в соответствии с Условиями оказания услуг информационно-технического обеспечения Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – «Условия»), опубликованными на сайте ПАО Московская Биржа, действующими на момент заключения Договора и являющимися неотъемлемой частью Договора. Стороны согласились ко всем отношениям, вытекающим из настоящего Договора, применять нормы и принципы, установленные Условиями. Термины, используемые в настоящем Договоре, трактуются в соответствии с Условиями.</p>	<p>1. This Agreement is executed in compliance with the Information Technology Services Terms of Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" as amended from time to time and published on Moscow Exchange's website. The Terms constitute an integral part of the Agreement. The Parties have agreed to apply rules and principles set forth in the Terms to all relationships following the present Agreement. The terms used herein shall be construed in accordance with the Terms.</p>

<p>2. Технический центр обязуется оказывать Клиенту услуги информационно-технического обеспечения, предусмотренные Условиями, в соответствии со Схемой подключения, подписанной Сторонами и являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора, в порядке и на условиях, установленных Условиями.</p>	<p>2. The Technical Centre undertakes to provide information technology services to the Client specified in the Terms and as described in the Connection Scheme signed by the Parties and incorporated into the present Agreement as its integral part. The services range and the procedure for rendering such services are established in the Terms.</p>	
<p>3. Клиент обязуется оплатить указанные услуги в размере, установленном в Перечне услуг. Оплата производится в порядке и сроки, установленные Условиями.</p>	<p>3. The Client undertakes to pay for the provided services in the amount established in the List of Services. The payment shall be effected in accordance with the procedure and within the terms set forth in the Terms.</p>	
<p>4. Стороны согласились с тем, что настоящий Договор вступает в силу с даты его заключения, действует в течение одного года и пролонгируется на очередной год, если ни одна из Сторон не уведомит другую сторону об отказе от продления срока действия Договора в соответствии с положениями, установленными Условиями. Количество пролонгаций не ограничено.</p>	<p>4. The Parties have agreed that the present Agreement shall come into force on the day of its execution and shall be in effect for one year with prolongation for the next year provided that none of the Parties has notified the other Party of its refusal to extend the validity of the Agreement in accordance with the provisions established by the Terms. The number of prolongations is not limited.</p>	
	<b>ТЕХНИЧЕСКИЙ ЦЕНТР / TECHNICAL CENTRE</b>	<b>КЛИЕНТ / CLIENT</b>
	ПАО Московская Биржа  Moscow Exchange PJSC	
<b>Место нахождения:</b>  <b>Location:</b>	Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13  13 Bolshoy Kislovsky lane 125009, Moscow, Russian Federation	
<b>Почтовый адрес:</b>  <b>Postal address:</b>	Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом13  13 Bolshoy Kislovsky lane 125009, Moscow, Russian Federation	
<b>ИНН/ Taxpayer ID</b>	7708169790	
<b>КПП КРР</b>	770301001	
<b>Р/с</b>  <b>Bank Account nr.</b>	40702810300000003365 в НКО АО НРД г. Москва  40702810300000003365 with JSC NCO National Clearing Depository	
<b>К/с Correspondence account nr.</b>	30105810100000000505	
<b>БИК / BIC</b>	044583505	
<b>ОГРН / OGRN</b>	1027700407624	

**ПОДПИСИ СТОРОН**

**От Технического центра:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

**От Клиента:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

**By the Technical Centre:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

**By the Client:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

**Приложение 2 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения  
Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»  
Appendix 2 to the Information Technology Services Terms  
by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS**

<b>Перечень услуг и программного обеспечения (далее – Перечень услуг)</b>	<b>List of Services and Software (the “List Of Services”)</b>
<p><b>1. Промежуточный сервер FORTS</b> – Клиентская часть Программного обеспечения FORTS 3.9 (далее - ПО FORTS) и последующие версии указанной программы, которые могут предоставляться Техническим центром, установленная и работающая на персональном компьютере с целью уменьшения нагрузки на Серверную часть ПО FORTS и на канал связи между Клиентом, являющимся Участником торгов (или Клиентом Участника торгов, которому Участник торгов предоставил право использования ПО FORTS в соответствии с Условиями предоставления интегрированного технологического сервиса) и Техническим центром.</p>	<p><b>1. Dedicated FORTS Access Server</b> is the Client-side FORTS Software version 3.9 (the “FORTS Software”) and later, provided by the Technical Centre and installed on the Client PC in order to reduce the load on the Server part of the FORTS Software and the network channel between the Client that is the Trading member (or the Trading Member’s Client authorised by the Trading Member to use the Software as per the Terms and Conditions of Integrated Technology Services) and the Technical Centre.</p>
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 40 000 рублей.	One-off fee – RUB 40,000.
Абонентская плата – 30 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 30,000.
<p><b>2. PlazaII Шлюз FORTS</b> – Программное обеспечение, обеспечивающее обмен данными с Серверной частью ПО FORTS (Системой торгов Срочного рынка ПАО Московская Биржа) по протоколу PlazaII, с использованием которой осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• получение соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе Срочного рынка ПАО Московская Биржа;</li> </ul>	<p><b>2. Plaza II FORTS Gateway</b> is the software to exchange data with the Server-side FORTS Software (the Trading System of the Moscow Exchange’s Derivatives Market) via Plaza II protocol, used to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of the Moscow Exchange Derivatives Market;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• при наличии соответствующего функционала - получение</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of</li> </ul>

<p>соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе Валютного рынка и рынка драгоценных металлов ПАО Московская Биржа</p>	<p>the Moscow Exchange FX and Precious Metals Markets (if the necessary functionality is available);</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>при наличии соответствующего функционала - получение соответствующей Биржевой информации обо всех заявках и сделках в Торговой системе Фондового рынка ПАО Московская Биржа, осуществленных в течение торговой сессии.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Receive Market Data on all orders and trades residing in the Trading System of the Moscow Exchange Equity &amp; Bond Markets (if the necessary functionality is available);</li> </ul>
<p>Предоставление права использования указанного Программного обеспечения в рамках настоящего Договора осуществляется исключительно в целях получения Биржевой информации, отличных от целей участия в торгах на рынках Биржи и иных Организаторов торговли.</p>	<p>The right to use the Software under this Agreement is provided solely for receiving Market Data, but not for trading on the markets of Moscow Exchange and other Market Operators.</p>
<p>Право использования указанного Программного обеспечения может быть предоставлено Техническим центром только Клиентам, заключившим с Организатором торговли/уполномоченным Организатором торговли лицом договор на распространение Информационного потока в режиме реального времени, в объеме и в целях, соответствующим условиям такого договора.</p>	<p>The Technical Center provides the right to use the Software only to Clients who has in place the Real Time Data Distribution Agreement with the Market Operator/an entity authorised by the Market Operator. The Software can be used to the extent and for the purposes set out in such Agreement.</p>
<p>Технический центр предоставляет право использования указанного Программного обеспечения с использованием логина (идентификатора) и соответствующего ему пароля доступа.</p>	<p>The Software is accessed through login (identifier) and relevant password.</p>
<p>Услуга предоставляется только Клиентам, имеющим подключение с использованием выделенных каналов связи одним из утвержденных сетевых способов подключения, представленных по ссылке: <a href="http://moex.com/s154">http://moex.com/s154</a> или через интернет с использованием услуги VPN доступ.</p>	<p>The Service is provided only to Clients already connected to the Exchange by using a dedicated connectivity channel out of network connectivity solutions available at <a href="https://www.moex.com/s346">https://www.moex.com/s346</a> or via the Internet using a VPN.</p>

Предоставление услуги PlazaII Шлюз FORTS не является предоставлением Биржевой информации. Использование Биржевой информации описано в Разделе 7 Условий.	The Plaza II FORTS Gateway Service does not include access to Market Data. The use of Market Data is described in Section 7 of the Terms.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 2 000 рублей.	One-off fee – RUB 2,000.
Абонентская плата – 2 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 2,000.
<b>3. Доступ к ПО FAST Gate</b> - услуга, позволяющая Клиенту удаленно использовать ПО FAST Gate без инсталляции на собственных ЭВМ в целях получения Биржевой информации, а также в целях получения Технического доступа и возможности просмотра всех заявок и заключенных сделок на торгах на рынках ПАО Московская Биржа и иных Организаторов торговли (где это применимо).	<b>3. Access to FAST Gate software</b> is a service that allows to remotely use the FAST Gate software without installing it on personal computer in order to receive Data and enable the Technical Access and an option to view all orders and trades of the market of Moscow Exchange and other Market Operators (if applicable).
Доступ к ПО FAST Gate может быть предоставлен:	Access to FAST Gate software can be provided to:
<ul style="list-style-type: none"> <li>Участникам торгов на рынках ПАО Московская Биржа и иных Организаторов торговли (где это применимо), в случае если указанным лицам предоставлено право получения Биржевой информации в соответствии с правилами проведения торгов на соответствующем рынке Организатора торговли, а также</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trading Members of Moscow Exchange and other Market Operators (if applicable), if they may receive Market Data pursuant to the Trading Rules of the relevant market of the Market Operator, and</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Клиентам, заключившим с Организатором торговли/уполномоченным Организатором торговли лицом договор об оказании информационных услуг по предоставлению Биржевой информации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clients who has entered into the Market Data Agreement with the Market Operator/an entity authorised by the Market Operator.</li> </ul>
Для получения услуги доступа к ПО FAST Gate Клиент организывает сетевое подключение к инфраструктуре Технического центра самостоятельно. Перечень и требования к разрешенным способам подключения для	To receive access to the FAST Gate Software, the Client shall organize its own network connectivity to the Technical Centre infrastructure. A list of available network connectivity solutions and general requirements for this service are available at <a href="http://www.moex.com/s653">http://www.moex.com/s653</a> .

получения указанной услуги представлен на сайте: <a href="http://moex.com/s154">http://moex.com/s154</a> .	
Удалённый доступ к ПО FAST Gate предоставляется путем внесения сетевых разрешений на оборудовании Технического центра для сетевого сегмента, принадлежащего Клиенту в рамках указанного подключения.	The Technical Center provides remote access to the FAST Gate Software by making necessary allowances for the Client's network segment within its connectivity.
Услуга «Доступ к ПО FAST Gate» предоставляется Клиенту при обязательном наличии договора на предоставление Биржевой информации с предметом, соответствующим целям Клиента при использовании Биржевой Информации.	The Service to access the FAST Gate Software is provided only if the Client has in place the Market Data Agreement with the subject matter corresponding with the Client's intent in using Market Data.
Предоставление доступа к ПО FAST Gate не является предоставлением Биржевой информации. Использование Биржевой информации описано в Разделе 7 настоящих Условий.	The Service to access the FAST Gate Software does not include access to Market Data. The use of Market Data is described in Section 7 of the Terms.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 2 000 рублей за 1 подключение.	One-off fee – RUB 2,000 (per connection).
Абонентская плата – 2 000 рублей в месяц за 1 подключение.	Monthly fee – RUB 2,000 (per connection).
При использовании доступа к ПО FAST Gate может быть предоставлена услуга « <b>Полный журнал заявок торговой системы</b> » ( <b>Full_orders_log</b> ). Под услугой «Полный журнал заявок торговой системы» ( <b>Full_orders_log</b> ) понимается предоставление доступа к информации обо всех транзакциях в Системе торгов Срочного рынка ПАО Московская Биржа, осуществленных в течение Торговой сессии, в обезличенной форме. При этом в целях настоящего пункта под транзакцией понимается команда, осуществляемая при управлении торговыми сообщениями в соответствии с пользовательской документацией ПО Терминал срочного рынка/Терминал FORTS Plaza II, Plaza II шлюз FORTS, FIX Gate или TWIME.	The Service to access the FAST Gate Software may include the Full Orderlog service. This service involves access to anonymised data on all transactions made in the Trading System of the Moscow Exchange Derivatives Market in the Trading Session. For the purpose of this clause, a transaction means a command executed to manage trading messages in accordance with the end user documentation for the Derivatives Market Terminal/Plaza II FORTS Terminal, Plaza II FORTS Gateway, FIX Gate or TWIME software.

<p>Услуга «Полный журнал заявок торговой системы» предоставляется Клиенту при обязательном наличии договора на предоставление Биржевой информации с предметом, соответствующим целям Клиента при использовании Биржевой Информации.</p>	<p>The Full Orderlog service is provided only if the Client has in place the Market Data Agreement with the subject matter corresponding with the Client's intent in using Market Data.</p>
<p>При подключении данной услуги, в дополнение к указанным тарифам взимается:</p>	<p>The Full order log service is available at an extra monthly charge of RUB 4,000 per one connection.</p>
<p><b>Абонентская плата</b> в размере 4 000 рублей в месяц за 1 подключение.</p>	
<p><b>4. Модуль расчета рисков (Библиотека расчета обеспечения (DLL) – Программное обеспечение, в котором реализован алгоритм расчета размера денежных средств, необходимых для обеспечения исполнения обязательств по предусмотренным Правилами клиринга совокупностям позиций расчетных фирм в установленном Правилами клиринга порядке.</b></p>	<p><b>4. Risk calculation module (Initial Margin calculation library (DLL)</b> is the software providing the algorithm for calculating cash required to ensure fulfilment of obligations associated with clearing members' positions as stipulated by the Clearing Rules.</p>
<p>Модуль расчета рисков может быть использован в программном обеспечении Клиента.</p>	<p>The Risk Calculation Module may be used in the Client software.</p>
<p><b>4.1. DLL Clients (Клиентская версия) -</b> позволяет рассчитывать размер Гарантийного обеспечения по совокупности позиций, учитываемых на одном разделе учета позиций расчетной фирмы, как по текущим параметрам, так и по «прогнозным» на следующий расчетный период. Клиент вправе передавать право использования DLL Clients (сублицензию) третьим лицам на условиях, установленных настоящими Условиями.</p>	<p><b>4.1. DLL Clients (Client version)</b> allows calculating the Initial Margin for aggregated positions for one Clearing member register account based on the current parameters as well as expected parameters of the next settlement period. The Client may transfer the right to use DLL Clients (by sublicensing) to third parties on conditions established in these Terms.</p>
<p><b>Тарифы:</b></p>	<p><b>Fees:</b></p>
<p><i>DLL Clients</i> (используется один клиентский раздел клирингового регистра)</p>	<p><i>DLL Clients (one client section of the clearing register)</i></p>
<p>Плата за регистрацию – 750 рублей.</p>	<p>One-off fee – RUB 750.</p>
<p>Абонентская плата – 250 рублей в месяц.</p>	<p>Monthly fee – RUB 250.</p>

В случае если Клиент не является Участником торгов на Срочном рынке ПАО Московская Биржа, то Абонентская плата взимается сразу за год – 3 000 рублей.	If the Client is not a Trading Member of Moscow Exchange Derivatives Market, the Annual fee of RUB 3,000 applies.
<i>DLL Clients 20</i> (максимальное кол-во клиентских разделов клирингового регистра – 20)	<i>DLL Clients 20 (maximum amount of client accounts is 20)</i>
Плата за регистрацию – 1 500 рублей.	One-off fee – RUB 1,500.
Абонентская плата – 500 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 500.
В случае если Клиент не является Участником торгов на Срочном рынке ПАО Московская Биржа, то Абонентская плата взимается сразу за год – 6 000 рублей.	If the Client is not a Trading Member of Moscow Exchange Derivatives Market, the Annual Fee of RUB 6,000 is charged.
<b>4.2. DLL Firm (Версия фирмы)</b> - позволяет рассчитывать размер гарантийного обеспечения по совокупности позиций, учитываемых на одном разделе регистра учета позиций расчетной фирмы; по совокупности позиций, учитываемых на группе разделов, имеющих одинаковый код брокерской фирмы, признанной таковой в соответствии с указанными правилами; по совокупности позиций, учитываемых на всех разделах регистра учета позиций расчетной фирмы, как сумму гарантийного обеспечения всех брокерских фирм. Предоставляет возможность анализировать профиль клиентских рисков и предназначен для риск-менеджеров.	<b>4.2. DLL Firm (Firm version)</b> allows calculating the Initial Margin for aggregated positions for one Clearing member register account; per aggregated positions of a group of accounts with the same broker code; per aggregated positions of all Clearing member register accounts as a sum of initial margin of all brokers. DLL Firm provides analytic functionality for client risk profile and is intended for risk managers.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
<i>DLL Firm 500</i> (максимальное количество клиентских счетов – 500)	<i>DLL Firm 500</i> (maximum number of client accounts – 500)
Плата за регистрацию – 15 000 рублей.	One-off fee – RUB 15,000.
Абонентская плата – 5 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 5,000.
<i>DLL Firm Unlimited</i> (максимальное количество клиентских счетов неограниченно)	<i>DLL Firm Unlimited</i> (unlimited number of client accounts)
Плата за регистрацию – 30 000 рублей.	One-off fee – RUB 30,000.
Абонентская плата – 12 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 12,000.

<b>5. Приложения Системы ЭДО</b>	<b>5. EDI System applications</b>
<b>5.1. Универсальный файловый шлюз</b> - ПО, обеспечивающее приём и передачу подписанных электронной подписью и зашифрованных электронных документов в виде файлов свободного формата, не имеет графического интерфейса.	<b>5.1. Universal file gateway</b> is a software designed to exchange electronic documents encrypted and signed with the electronic signature in any formats. The file gateway is GUI-less.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Абонентская плата – 5 000 рублей в год.	RUB 5,000 per annum.
<b>5.2. OTC Клиент</b> – ПО, предоставляющее возможность отправки отчетов о внебиржевых спотовых сделках. Требуется одновременный заказ Универсального файлового шлюза (п.5.1).	<b>5.2. OTC Client</b> is software used to send OTC spot trading reports. Universal File Gateway is also needed to use the software (please refer to Clause 5.1).
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию– 1500 рублей.	One-off fee – RUB 1,500.
<b>5.3. Клиент ЦЭД</b> – Клиентская часть Программного обеспечения «ЦЭД», предоставляющего возможность заключать договоры купли-продажи ценных бумаг с использованием сведений, полученных из Системы MOEX Board, а также договоры купли-продажи ценных бумаг без использования сведений Системы MOEX Board (иные внебиржевые сделки)	<b>5.3. EDC Client</b> is the client-side of the “EDC” software which provides the ability to conclude sale/purchase contracts using information received from the MOEX Board System, as well as to trade securities without using information received from the MOEX Board system (other OTC trades).
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 1 500 рублей.	One off fee – RUB 1,500.
Каждый заключенный с использованием Клиент ЦЭД договор/дополнительное соглашение (для сделок, зарегистрированных в реестре сделок Фондового рынка ПАО Московская Биржа с использованием сведений, полученных из Системы MOEX Board) – 40 рублей.	Each trade/agreement made through EDC Client (for trades registered in trades registry of the MOEX Equity & Bond Market using the MOEX Board system) is RUB 40.
Каждый заключенный с использованием Клиент ЦЭД договор/дополнительное соглашение (для иных внебиржевых сделок,	Each trade/agreement made through EDC Client (for other OTC trades not registered in trades registry of MOEX Equity & Bond Market and

<p>т.е. не зарегистрированных в реестре сделок Фондового рынка ПАО Московская Биржа, заключенных без использования сведений Системы MOEX Board) – 200 рублей.</p>	<p>made without using the MOEX Board system) – RUB 200.</p>
<p>Распечатка заверенной Организатором торговли бумажной копии электронных документов, осуществляемая по заявлению Клиента – 30 рублей за один документ.</p>	<p>Printed paper copies of electronic documents certified by the Market Operator upon Client request – RUB 30 per document.</p>
<p><b>6. Рабочая станция Plaza / Терминал «MOEX Board»</b> - Клиентская часть Программного обеспечения «PLAZA версия 9.2» и последующие версии указанной программы, которые могут предоставляться Техническим центром, установленная и работающая на персональном компьютере, с использованием которой осуществляются действия в объеме, предусмотренном пунктами 6.1 – 6.2 настоящего Перечня услуг.</p>	<p><b>6. Plaza Workstation/MOEX Board Terminal</b> is the Client-side of the “PLAZA software version 9.2” or later provided by the Technical Centre, installed and operated on a PC, and used to make transactions to the extent stipulated in clauses 6.1-6.2 hereof.</p>
<p>При изменении режима Рабочей станции Plaza (изменения объема действий, осуществляемых с использованием Рабочей станции Plaza) Пользователь оплачивает разницу между Тарифами, применяемыми к соответствующим режимам Рабочих станций Plaza.</p>	<p>If the Plaza Workstation mode is changed (i.e. the scope of available actions), the Trading Member pays the difference in the Fees applicable to the relevant modes of the Plaza Workstations.</p>
<p><b>6.1. Терминал «MOEX Board» в режиме котирования</b> – рабочая станция/терминал, с использованием которого осуществляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме котирования, предоставление услуг информационно-технического характера, связанных с использованием Системы MOEX Board; иных услуг, указанных в п. 2.4. Условий.</p>	<p><b>6.1. MOEX Board Terminal in the Quotation Mode</b> is a workstation/terminal used to access the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the Quotation Mode and other services specified in Clause 2.4 of the Terms.</p>
<p>Право использования Терминала «MOEX Board» в режиме котирования может быть</p>	<p>The right to use MOEX Board Terminal in the Quotation Mode is only provided to Clients who</p>

предоставлено только Клиентам, которым предоставлен допуск к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме котирования в соответствии с Правилами Системы MOEX Board.	received access to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in Quotation Mode in accordance with the MOEX Board System Rules.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 7 500 рублей.	One-off fee – RUB 7,500.
Абонентская плата – 7 500 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 7,500.
<b>6.2. Терминал «MOEX Board» в режиме просмотра</b> – рабочая станция /терминал, с использованием которого осуществляется доступ к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме просмотра, предоставление услуг информационно- технического характера, связанных с использованием Системы MOEX Board; иных услуг, указанных в пункте 2.4. Условий.	<b>6.2. MOEX Board terminal in Quotation Mode</b> is a workstation/terminal used to access the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the view-only mode and other services specified in Clause 2.4 of the Terms.
Право использования Терминала «MOEX Board» в режиме просмотра может быть предоставлено только Клиентам, которым предоставлен допуск к Подсистеме объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в режиме просмотра в соответствии с Правилами Системы MOEX Board.	The right to use MOEX Board client software in Quotation Mode is only provided to Clients who have been granted access to the sub-system for submitting and viewing indicative quotations of the MOEX Board in the view-only mode in accordance with the MOEX Board system Rules.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 1 500 рублей.	One-off fee – RUB 1,500.
Абонентская плата – 2 400 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 2,400.
<b>6.3. Предоставление доступа к Материалам АФИ.</b>	<b>6.3. Access to FIA news feed</b>
Материалы АФИ размещаются в электронной форме непосредственно на Серверной части ПО. Технический центр обеспечивает Клиенту своевременный доступ к Материалам АФИ через Рабочую станцию Plaza в период проведения торговой сессии, определенный в	FIA news is published in electronic form on the server-side of the software. The Technical Centre provides the Client with timely access to the FIA news through Plaza Workstation during trading hours specified in the Market Operators documents access to which is provided by the Technical Center. Timely access to the FIA news

документах Организаторов торговли, доступ к торгам которых предоставляется Техническим центром. Под своевременным доступом к Материалам АФИ понимается обеспечение доступа Клиента посредством Клиентской части ПО, указанной в пп. 6.1 - 6.2. настоящего Перечня услуг, к сообщениям в течение 5 (Пяти) минут с момента поступления такого сообщения от АФИ.	means access to FIA news messages within 5 minutes of receiving it from the FIA through the Client-side software specified in clauses 6.1-6.2 of this List of Services.
Доступ к Материалам АФИ осуществляется при следующих условиях:	Access to FIA news is provided under the following conditions:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• подписания Клиентом договора с АФИ, в соответствии с которым Клиенту предоставляются Материалы АФИ и</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Client has signed corresponding agreement with FIA providing the rights to receive FIA news feed,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• получения права использования Терминала в соответствии с п. 6.1 – 6.2 настоящего Перечня услуг;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Client has obtained the right to use Terminal in accordance with clauses 6.1-6.2 of this List of Services,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• при отключении Клиента от Серверной части ПО в соответствии с Разделом 8 настоящих Условий, услуги по предоставлению доступа к Материалам АФИ прекращаются.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If the Client is disconnected from the Server-side Software in accordance with Section 7 of the Terms, the access to FIA news feed service is terminated.</li> </ul>
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Абонентская плата за предоставление доступа к Материалам АФИ – 1 200 рублей в месяц.	Access to FIA news feed – RUB 1,200 per month.
Данный тариф взимается с каждого Терминала.	The charge applies per Terminal.
<b>7. Промежуточный сервер</b> – Клиентская часть ПО, установленная на компьютере Клиента с целью уменьшения нагрузки на канал связи между Клиентом и Серверной частью ПО. Установка данного ПО рекомендуется в случае, если количество Рабочих станций Plaza/Терминалов, установленных у Клиента, превышает пять единиц.	<b>7. Dedicated Plaza Access Server</b> is the Client-side Software installed on the Client PC in order to reduce the load of the connection channel between the Client and Server-side Software. Such software is recommended for installation if the number of RTS Plaza Workstations/Terminals installed on the Client side, exceeds five units.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию – 3 000 рублей.	One-off fee – RUB 3,000.
Абонентская плата – 6 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 6,000.
<b>8. Шлюз</b> – клиентская часть ПО PLAZA, позволяющее осуществлять обмен данными между Серверной частью ПО и программным обеспечением Пользователя Подсистемы объявления и просмотра	<b>8. Plaza API</b> is the Client-side Plaza Software providing data exchange between the Server-side Software and the User's software of the MOEX Board Sub-system for submitting and viewing indicative quotations.

индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board.	
Установка данного ПО Пользователя Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board производится только после успешного предварительного тестирования ПО Пользователем Подсистемы объявления и просмотра индикативных котировок инструментов Системы MOEX Board в тестовой системе. Участник вправе использовать данное ПО только в случае наличия у него не менее одного экземпляра Программного обеспечения Терминала «MOEX Board» в режиме котирования, указанного в п. 6.1 настоящего Перечня услуг.	The User's software of the MOEX Board Sub-system for submitting and viewing indicative quotations is installed only if it was successfully tested by the User in the testing environment. The member may use the software only if it has at least one copy of the MOEX Board Terminal software with the Quotation Mode as stated in Clause 6.1 above.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию– 4 500 рублей.	One-off fee – RUB 4,500.
Абонентская плата – 3 000 рублей в месяц.	Monthly fee – RUB 3,000.
<b>9. Доступ к ПО ASTSBridge</b>	<b>9. Access to ASTSBridge software</b>
Доступ к ПО ASTSBridge – услуга, позволяющая Клиенту при наличии технического доступа к соответствующим Подсистемам ПТК ТЦ удаленно использовать ПО ASTSBridge без инсталляции на собственных ЭВМ в целях подключения внешних программно-технических средств (ВПТС) Клиента к сети Технического центра через Интернет либо через выделенные каналы связи, организованные в рамках одного из утверждённых сетевых способов подключения: <a href="http://moex.com/s154">http://moex.com/s154</a> . Предоставление доступа к ПО ASTSBridge в рамках настоящего Договора осуществляется исключительно в целях получения Биржевой информации, отличных от целей участия в торгах на рынках Биржи и иных Организаторов торговли.	Access to ASTSBridge software is a service that allows the Client who has technical access to relevant Technical Center SHC subsystem, to use ASTSBridge software remotely without client side installation to connect Client software to the Technical center network via Internet or via leased lines, arranged in the approved network connection mode: <a href="http://www.moex.com/s653">http://www.moex.com/s653</a> . The right to use the ASTSBridge Software under this Agreement is provided solely for receiving Market Data, but not for trading on the markets of Moscow Exchange and other Market Operators.
ASTSBridge - программа для ЭВМ, установленная на стороне Технического центра, позволяющая Клиенту подключать	ASTSBridge is a computer program installed on the Technical Centre side to allow the Client to connect their own software to the Technical Centre's network.

собственные ВПТС к сети Технического центра.	
Удаленный доступ к ПО ASTSBridge осуществляется сетевым способом с использованием ПО ASTSConnectivity API. Вознаграждение за использование ПО ASTSConnectivity API включено в стоимость услуги по доступу к ПО ASTSBridge.	Remote access to ASTSBridge software is provided via the network using ASTSConnectivity API software. A fee for ASTSConnectivity API software is included into the fee for access to ASTSBridge software.
ASTSConnectivity API - программа для ЭВМ, установленная на стороне Клиента и обеспечивающая техническую возможность для получения удаленного доступа к ПО ASTSBridge.	ASTSConnectivity API is a computer program installed on the Client's side to provide technical facility for remote access to the ASTSBridge software.
Технический центр в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента предоставления соответствующего заявления (форма заявления публикуется на сайте Технического центра по адресу: <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a> ) предоставляет доступ к ПО ASTSBridge и подтверждает готовность услуги путем направления Клиенту соответствующего электронного сообщения с параметрами подключения. Датой начала оказания услуг считается дата направления указанного выше электронного сообщения.	Within ten (10) business days of receiving the application (the application form is available at <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a> ), the Technical Centre gives access to the ASTSBridge software and confirms the service through an email notice containing the connectivity parameters to the Client. The service start date is the date of the above-mentioned notice.
Услуга может быть предоставлено Техническим центром только Клиентам, заключившим с Организатором торговли/уполномоченным Организатором торговли лицом договор на распространение Информационного потока в режиме реального времени, в объеме и в целях, соответствующим условиям такого договора.	The service is provided only to Clients who has in place the Real Time Data Distribution Agreement with the Market Operator/an entity authorised by the Market Operator. The Software can be used to the extent and for the purposes set out in such Agreement.
Доступ к ПО ASTSBridge через Интернет предоставляется Клиенту при обязательном присоединении к Правилам ЭДО ПАО Московская Биржа и получения сертификата ключа проверки электронной подписи с разрешенной областью действия, соответствующего(-их) рынка(-ов).	The ASTSBridge software is accessed via the Internet subject to accession to the Moscow Exchange EDI Rules by the Client and receiving the Electronic Signature Verification Key Certificate with appropriate scope of validity on the relevant market(-s).
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>

Абонентская плата - 8500 рублей в месяц за 1 подключение.	Monthly fee – RUB 8,500 per connection.
Доступ предоставляется для выбранного сетевого способа подключения.	Access is provided in respect to the network connectivity solution employed by the Client.
В рамках одного подключения допускается регистрация до 5 шлюзовых сессий (идентификаторов) на каждый из рынков (Фондовый рынок, Валютный рынок и рынок драгоценных металлов, Денежный рынок ПАО Московская Биржа).	One connection allows registration of up to five bridge sessions (IDs) per each market (Moscow Exchange Equity & Bond, FX, Precious Metals and Money Markets).
<b>10. Доступ к функционалу Системы MOEX Dealing</b>	<b>10. Access to MOEX Dealing functionality</b>
Доступ к функционалу Системы MOEX Dealing (далее – услуга MOEX Dealing) – услуга, позволяющая Клиенту при наличии доступа к сети Технического центра посредством клиентской части ПО MOEX Dealing удаленно подключиться к Серверной части ПО MOEX Dealing и использовать функционал Системы MOEX Dealing, а также получать консультационную поддержку Технического центра.	Access to the MOEX Dealing functionality (the MOEX Dealing service) is the service used for remote connectivity to the Server-side MOEX Dealing Software through the client-side MOEX Dealing software, receiving access to MOEX Dealing functionality and advice from the Technical Center. The service is available only to Clients with access to the Technical Centre’s network.
Услуга MOEX Dealing предоставляется только Клиентам, имеющим подключение к сети Технического центра с использованием выделенных каналов связи одним из утвержденных способов, представленных по ссылке: <a href="http://moex.com/s154">http://moex.com/s154</a> или через интернет с использованием услуги VPN доступ. Для получения услуги MOEX Dealing Клиент организывает сетевое подключение к инфраструктуре Технического центра самостоятельно.	The Service is provided only to Clients already connected to the Technical Centre by using a dedicated connectivity channel out of network connectivity solutions available at <a href="https://www.moex.com/s346">https://www.moex.com/s346</a> or via the Internet using a VPN. To receive the Service, the Client have to establish on its own network connection to the Technical Center’s infrastructure.
Форма заявления (Схемы подключения) публикуется на сайте Технического центра в сети Интернет по адресу: <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a> . В Схеме подключения Клиент указывает необходимое количество логинов (идентификаторов), ФИО и IP-адрес (IP-адреса) рабочего места каждого пользователя Клиента.	The application form (Connectivity Schemes) are available on the Technical Center’s website at <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a> . The Connectivity Scheme shall contain the requested number logins (identifiers), full names and PC’s IP addresses of each user of the Client.

<p>В течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Схемы подключения, при наличии технического доступа Клиента к сети Технического центра, Технический центр подтверждает готовность услуги MOEX Dealing путем направления сообщения в соответствии с Условиями, содержащего параметры подключения и соответствующий логин (идентификатор) и пароль. Датой начала оказания услуги считается дата, указанная в направленном Клиенту заявлении (Схеме подключения) в соответствии с п. 2.2 Условий.</p>	<p>Within ten (10) business days of receiving the Connectivity Scheme, the Technical Centre confirms the MOEX Dealing service by sending a notice containing the connectivity parameters, login (identifier) and password to the Client as per the Terms. The service start date is the date indicated in the application (Connectivity Scheme) sent to the Client as per Clause 2.2 of the Terms.</p>
<p><b>Тариф:</b></p>	<p><b>Fees:</b></p>
<p>Абонентская плата – 50 000 рублей в месяц.</p>	<p>Monthly fee – RUB 50,000.</p>
<p>В абонентскую плату включен 1 (один) логин (идентификатор) доступа к функционалу Системы MOEX Dealing. Предоставление дополнительных логинов (идентификаторов) производится за дополнительную плату в размере 5 000 рублей в месяц.</p>	<p>The monthly fee includes 1 (one) login (identifier) to access the MOEX Dealing Identifier. Additional logos (identifiers) cost an extra RUB 5,000 per month.</p>
<p><b>11. Услуги по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках)</b></p>	<p><b>11. Service for provision of data on non-standard trades (orders)</b></p>
<p>Услуга по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках) – услуга, позволяющая Клиенту при наличии программного обеспечения Универсальный файловый шлюз (УФС) получать в электронном виде сведения о Нестандартных сделках (заявках) Клиента, являющегося Участником торгов на рынках ПАО Московская Биржа, выявленных ПАО Московская Биржа в течение торгового дня в рамках осуществления контроля за операциями с финансовыми инструментами, иностранной валютой и (или) товарами, осуществляемыми на организованных торгах ПАО Московская Биржа, включающая в себя данные о соответствующем рынке ПАО Московская Биржа, финансовом инструменте, номере сделки (заявки), дате и времени заключения (подачи) сделки (заявки), а также</p>	<p>The service for provision of Data on non-standard trades (orders) allows the Client (being the Trading Member and having in place the Universal File Gateway software) to receive electronic data on its non-standard trades (orders) identified by Moscow Exchange during the trading day as part of its efforts to monitor on-exchange transactions in financial instruments, foreign currency and/or commodities. Data includes details of the relevant Moscow Exchange’s market, financial instrument, trade (order) number, trade (order) execution (submission) date and time as well as reasons for referring the trade (order) to the non-standard category or confirmation of the absence of non-regular trades (orders) during the trading day (the Non-standard Trade (Order) Data).</p>

<p>информацию, содержащую причины отнесения сделки (заявки) к нестандартным или об отсутствии таких сделок (заявок) Клиента в течение торгового дня (далее – Информация о Нестандартных сделках (заявках)).</p>	
<p>Заказ услуги по предоставлению Информации о нестандартных сделках (заявках) осуществляется на основании заявления (Схемы подключения), форма которого публикуется на сайте Технического центра по адресу: <a href="https://www.moex.com/a1819">https://www.moex.com/a1819</a>.</p>	<p>The service is provided on request through the application form (Connectivity Scheme) available on the Technical Centre's website at <a href="https://www.moex.com/a1819">https://www.moex.com/a1819</a>.</p>
<p>Получателем услуги по предоставлению Информации о Нестандартных сделках (заявках) может являться только Участник торгов соответствующего рынка ПАО Московская Биржа.</p>	<p>The service is provided only to Trading Members of the relevant Moscow Exchange's market.</p>
<p>Настройка УФС на получение Информации о Нестандартных сделках (заявках) осуществляется Клиентом самостоятельно по указанию и при консультационном содействии службы технической поддержки Технического центра (+7 (495) 363-3232, доб. 12345). После выполнения настройки Клиент посредством УФС в форме электронного документа уведомляет Технический центр о готовности получения Информации о Нестандартных сделках (заявках) через УФС.</p>	<p>The Client sets up on its own the Universal File Gateway for receiving Non-standard Trade (Order) Data upon instruction and with advice from the Technical Centre's support service (tel.+7 (495) 363-3232, ext. 12345). After the setup completion, the Client send an electronic notice to the Technical Centre via the Universal File Gateway about its preparedness to receive Non-standard Trade (Order) Data via the Universal File Gateway.</p>
<p>Датой начала оказания Техническим центром услуг, предусмотренных в настоящем пункте является следующий торговый день после получения Техническим центром уведомления Клиента о настройке получения Информации о Нестандартных сделках (заявках) через УФС, но не ранее даты, указанной Техническим центром в заявлении (Схеме подключения), направленном Участником торгов в Технический центр.</p>	<p>The service start date is the trading day immediately following the day of receiving the Client's notice mentioned in the paragraph above by the Technical Centre. The service start date shall not be earlier than the date indicated by the Technical Centre in the application (Connectivity Scheme) submitted by the Trading Member to the Technical Centre.</p>
<p>Информация о Нестандартных сделках (заявках) направляется Клиенту по итогам каждого торгового дня, не позднее начала следующего торгового дня.</p>	<p>Non-standard Trade (Order) Data is sent to the Client at the end of each trading day, but not later than the start of the next trading day.</p>

<p>Предоставление Информации о Нестандартных сделках (заявках) осуществляется посредством УФС в виде файлов в формате MS Excel в упакованном архивном формате «.7z». Для получения Информации о Нестандартных сделках (заявках) Клиент организывает сетевое подключение к инфраструктуре Технического центра самостоятельно.</p>	<p>Non-standard Trade (Order) Data is provided via the Universal File Gateway as a .7z archive of Excel files. To receive the Service, the Client have to establish on its own network connection to the Technical Center's infrastructure.</p>
<p><b>Тариф:</b></p>	<p><b>Fee:</b></p>
<p>Абонентская плата – 30 000 рублей в месяц.</p>	<p>Monthly fee – RUB 30,000.</p>
<p>Стоимость программного обеспечения УФС не включена в Тариф и оплачивается Клиентом дополнительно в соответствии с условиями п. 5.1 настоящего Перечня услуг.</p>	<p>The cost of the Universal File Gateway software is not included in the Fee stated above and paid by the Client on top as per Clause 5.1 of this List of Services.</p>
<p>Указанный тариф действует с 01.01.2019 г. До указанной даты устанавливается маркетинговый период с абонентской платой в размере 2 700 рублей в месяц.</p>	<p>The Fee stated above is valid from 1 January 2019. A discounted fee of RUB 2,700 per month is charged until that date.</p>
<p><b>12. Услуги предоставления доступа к сети Технического Центра</b></p>	<p><b>12. Technical Centre network access services</b></p>
<p>Сеть Технического центра — совокупность технических средств, телекоммуникаций и линий связи, права на которые принадлежат Техническому центру, обеспечивающая возможность технического доступа Клиента к Серверной части ПО посредством внешних подключений.</p>	<p>The Technical Centre network is a set of technical tools, telecommunication and connection lines the rights to which are owned by the Technical Centre, and are designed for providing technical access to the Server-side Software for Clients' external connections.</p>
<p><b>12.1. Сопровождение технических средств Клиента в целях удаленного подключения к сети Технического центра</b></p>	<p><b>12.1. Client equipment support service purposed for remote connection to the Technical Center network</b></p>
<p>Настройка и сопровождение конфигурации технических средств (оборудования) Клиента. Технический центр производит установку требуемой для работы конфигурации на оборудовании Клиента, обеспечивающей взаимодействие Клиента и Технического центра, а также осуществляет мероприятия по защите устройства от несанкционированного</p>	<p>The service provides setup and support of the Client equipment configuration. The technical Centre configures Client equipment in order to provide Client connection to the Technical Centre, and undertakes measures to protect the Client equipment against unauthorised access and ensures monitoring of the equipment operation.</p>

доступа и обеспечивает мониторинг состояния оборудования.	
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию 5 000 рублей	One-time payment – RUB 5,000.
Абонентская плата 5 000 рублей в месяц	Monthly fee – RUB 5,000.
Стоимость указана за настройку и сопровождение единицы оборудования Клиента. Требования к оборудованию указаны на сайте: <a href="http://moex.com/">http://moex.com/</a> .	The fees include configuration and support per one unit of the Client equipment. Equipment Requirements are published on <a href="http://moex.com">http://moex.com</a> web site.
Услуга сопровождения технических средств Клиента может быть оказана только в случае, если Клиент использует услугу подключения к оборудованию Технического центра в соответствии с условиями п. 12.2. настоящего Перечня услуг.	Client equipment support service can be provided only to the Client who uses the service of connection to the Technical Center equipment in accordance with the conditions of clause 12.2 of this Appendix.
<b>12.2. Подключение к оборудованию Технического центра</b>	<b>12.2. Connection to the Technical Centre equipment</b>
Подключение оборудования Клиента к оборудованию Технического центра. Подключение может быть осуществлено только через канал оператора связи.	The service provides Client equipment connectivity to the Technical Centre equipment. The Client equipment shall only be connected via a Network Service Provider's channel.
Для использования подключения к оборудованию Технического центра Клиенту дополнительно необходимо заключить трехстороннее соглашение о сотрудничестве с Техническим центром и оператором связи и/или с поставщиком услуг соединительной линии.	To use the connection to the Technical Center equipment, a tri-party agreement shall be signed between the Technical Center, the Client and the Network Service Provider chosen by the Client and / or with the cross-connection service provider.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию 15 000 рублей	One-time payment – RUB 15,000.
Абонентская плата 15 000 рублей в месяц	Monthly fee – RUB 15,000.
<b>12.3. VPN доступ</b>	<b>12.3. VPN access</b>
Изготовление и выдача логина и пароля, позволяющих установить защищенный доступ к сети Технического центра через сеть Интернет.	The service involves the provision of a username and password to ensure secure access via the Internet to the Technical Centre.
<b>Тарифы:</b>	<b>Fees:</b>

Плата за регистрацию рублей	4 500	One-time payment – RUB 4,500.
Абонентская плата месяц	4 500 рублей в	Monthly fee – RUB 4,500.
Стоимость указана за одну пару логин (идентификатор)-пароль, выдаваемую Клиенту Техническим Центром.		The fees are specified per one pair of username (identifier) and password issued to Client by Technical Center.
<b>12.4. Подключение к оборудованию Технического центра через международные точки присутствия</b>		<b>12.4. Connection to the Technical Centre equipment through international points of presence,</b>
включает следующие услуги:		which includes:
<ul style="list-style-type: none"> <li>настройку оборудования Технического центра;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Technical Center equipment setup;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>предоставление услуг подключения оборудования Клиента через выбранную международную точку присутствия путем подключения к оборудованию Технического центра через канал оператора связи.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Connection of the Client equipment through chosen international Points of Presence by connecting to the Technical Center equipment through Network Service Provider circuit.</li> </ul>
Международные точки присутствия: Лондон (Telehouse), Лондон (LD4), Лондон (Interxion), Франкфурт (FR2), Нью-Йорк (111/8th ), Вихокен (NJ2), Сикокус (NY4), Ньюарк (165 Halsey), Чикаго (CH1).		International points of presence: London (Telehouse), London (LD4), London (Interxion), Frankfurt (FR2), New York (111/8 <sup>th</sup> ), Weehawken (NJ2), Secaucus (NY4), Newark (165 Halsey), Chicago (CH1).
<b>Тарифы:</b>		<b>Fees:</b>
Плата за регистрацию	800 евро	One-time fee – EUR 800
Абонентская плата	800 евро в месяц	Monthly fee – EUR 800
Платежи не включают кросс-соединения и локальные подключения оборудования Клиента. Клиент самостоятельно несет ответственность за свое подключение к оборудованию в точке присутствия.		The Fees do not include cross-connection and the local connection of the Client's equipment. The client is solely responsible for its connection to equipment at the point of presence.
Услуги, указанные в настоящем пункте, оказываются только Клиенту, заключившему Договор. Использование услуг третьим лицом, не являющимся Клиентом Технического центра, не допускается.		The services specified in this paragraph are only provided to the Client who signed the Agreement. Usage of services by any third party entities not being the Technical Centre clients is prohibited.

**Приложение 2 к Условиям оказания услуг информационно-технического обеспечения  
Публичного акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС»  
Appendix 2 to the Information Technology Services Terms  
by Public Joint-stock Company of Moscow Exchange MICEX-RTS**

**Перечень требований к программному обеспечению и техническим средствам,  
необходимым для установки Клиентской части ПО, требования к надежности и  
резервированию /  
Software and Hardware Requirements for Client Side Software installation, reliability and  
redundancy (backup) requirements**

**1. Требования к компьютеру для установки Рабочей станции Plaza  
Hardware requirements for Plaza Workstation**

Наименование / Name	Минимальное значение / Minimum value	Рекомендуемое значение / Recommended value
Процессор / CPU	Intel Pentium 1 ГГц / Intel Pentium 1 GHz	Intel Pentium 1,7 ГГц / Intel Pentium 1.7 GHz
Оперативная память / RAM	512 МБ / 512 MB	512 МБ / 512 MB
Свободное пространство на жестком диске / Hard drive	100 МБ /  100 MB	200 МБ /  200 MB
Видеокарта / Video card	1024*768 High colour	1280*1024 High colour
Монитор / Screen	17 дюймов / 17-inch screen	21 дюймов / 21-inch screen
Сетевая карта / Network card	Ethernet 10 Мбит/с или модем 56,6 К / Ethernet, 10 Mbit/s or 56.6K modem	Ethernet 100 Мбит/с /  Ethernet 100 Mbit/s
Операционная система / OS	Windows Professional 2000/XP Поддержка протоколов TCP/IP /  Windows Professional 2000/XP TCP/IP support	Windows Professional 2000/XP Поддержка протоколов TCP/IP /  Windows Professional 2000/XP TCP/IP support
Источник бесперебойного питания / UPS capacity	Мощность не менее 250VA  250 VA or better	Мощность не менее 250VA  250 VA or better

**2. Требования к компьютеру для установки Шлюза Board  
Hardware requirements for BOARD API**

Наименование / Name	Минимальное значение / Minimum requirement	Рекомендуемое значение / Recommended value
Процессор / CPU	Intel Pentium 1 ГГц / Intel Pentium 1 GHz	Intel Pentium 1,7 ГГц Intel Pentium 1.7 GHz
Оперативная память / RAM	512 МБ / 512 MB	512 МБ / 512 MB
Свободное пространство на жестком диске / Hard drive	300 МБ / 300 MB	2 ГБ / 2 GB
Сетевая карта / Network adapter	Ethernet 10 Мбит/с / Ethernet, 10 Mbit/s	Ethernet 100 Мбит/с / Ethernet, 100 Mbit/s
Операционная система / OS	Windows Professional 2000/XP, Windows Server 2000/2003 Поддержка протоколов TCP/IP /  Windows Professional 2000/XP, Windows Server 2000/2003 TCP/IP support	Windows Professional 2000/XP, Windows Server 2000/2003 Поддержка протоколов TCP/IP /  Windows Professional 2000/XP, Windows Server 2000/2003 TCP/IP support
Источник бесперебойного питания / UPS capacity	Мощность не менее 250VA /  250 VA or better	Мощность не менее 250VA  250 VA or better

### 3. Требования к компьютерам для установки Промежуточного сервера Hardware requirements for Dedicated Access Servers

Процессор / CPU	2-х процессорный сервер на Intel Xeon серии 5xxx или аналогичных процессорах от AMD /  Dual Intel Xeon CPU 5xxx or later or similar AMD CPU	2-х процессорный сервер на Intel Xeon серии 5xxx или аналогичных процессорах от AMD /  Dual Intel Xeon CPU 5xxx or later or similar AMD
Оперативная память / RAM	2 ГБ /  2 GB	4 ГБ  4 GB
Свободное пространство на жестком диске /	onboard контроллер SCSIUltra 320 или SAS, два раздела, как минимум 30 ГБ + 110 ГБ /	Отдельный контроллер SCSI Ultra 320 или SAS. Диски 15k RPM. Два раздела как минимум 30 ГБ + 110 ГБ /

Hard Drive	Embedded SCSI Ultra 320 or SAS controller. Two partitions at least 30 GB + 110 GB.	Standalone SCSI Ultra 320 or SAS controller. 15k RPM. Two partitions at least 30 GB + 110 GB.
Сетевая карта / Network adapter	Ethernet 100 Мбит/с / Ethernet 100 Mbit/s	Ethernet 100 Мбит/с / Ethernet 100 Mbit/s
Операционная система / OS	Windows Server 2000/2003 SQL Server 2000 sp4 Standard Edition	Windows Server 2003 Standard Edition, SQL Server 2000 sp4 Standard Edition
Источник бесперебойного питания / UPS capacity	Соответственно потреблению сервера по документации / According to server documentation	Соответственно потреблению сервера по документации / According to server documentation

#### 4. Требования к компьютерам для установки Промежуточного сервера FORTS Hardware requirements for Dedicated FORTS Access Servers

Параметр / Name	Значение / Value
Процессор / CPU	2-х процессорный сервер на Intel Xeon как минимум серии 53xx или аналогичных процессорах от AMD (2 физических процессора, количество ядер от 4-х и больше) / Dual Intel Xeon CPU 53xx or later or similar AMD CPU (2CPUs, 4+ cores)
Оперативная память / RAM	24 ГБ / 24 GB
Требования к дисковой подсистеме / Hard drive	Отдельный контроллер SAS с режимом кеширования записи write-back. Как минимум 4 диска в RAID10. Два раздела 30 ГБ + 110 ГБ / Standalone SAS controller with write-back caching option. At least 4 drives in RAID10 array. Two partitions at least 30 GB + 110 GB.
Сетевая карта / Network adapter	Ethernet 100 Мбит/с / Ethernet 100 Mbit/s
Операционная система / OS	Windows Server 2003 или 2008, x64 / Windows Server 2003 or 2008, x64
Источник бесперебойного питания / UPS capacity	Соответственно потреблению сервера по документации / According to server documentation
Пропускная способность канала связи / Network bandwidth	Минимальная - 4 Мбит/с. Рекомендуемая - 10 Мбит/с на один промсервер / Minimum bandwidth – 4 Mbit/s. Recommended bandwidth – 10 Mbit/s per one Dedicated Access server.

## 5. Требования к каналам связи Requirements for network channel

Услуга Service	Выделенный канал Dedicated channel	VPN	Интернет (статический IP адрес) Internet (static IP)
1 Доступ к ПО FAST Gate Access to FAST Gate Software	+	-	-
2 Терминал PLAZA: MOEX Board; Шлюз PLAZA Terminal; MOEX Board; Bridge	+	+	+
3 Приложения Системы ЭДО EDI System applications	+	+	+

## 6. Повышение надежности и резервирование

Для повышения надежности доступа к сети Технического центра рекомендуется использовать резервирование критических компонент — каналов связи, сетевого оборудования и промежуточных серверов доступа.

Для всех Клиентов:

- a. рекомендуется наличие резервного подключения к инфраструктуре Биржи к основному ЦОД Биржи. Для резервирования может использоваться сеть Интернет или подключение по выделенной сети через оператора связи, отличного от основного используемого оператора связи (список операторов связи — официальных партнёров ПАО Московская Биржа размещен на сайте биржи в сети Интернет по адресу: <http://moex.com/a388>).
- b. требуется наличие резервного подключения к Резервному ЦОД:  
При этом для Клиентов, подключающихся из зоны колокации и/или по схеме ConnectME таким подключением является подключение посредством сети интернет или подключение ConnectME к Резервному ЦОД.  
Для Клиентов, подключающихся по Универсальной Схеме с резервированием через различных операторов связи дополнительное

## 6. Increased reliability and redundancy

To improve reliability of access to the Technical Centre's network, redundancy of critical components such as network channels, network equipment and access proxy servers is strongly recommended.

To all Clients:

- a. it is recommended to have resilient connection to the Exchange infrastructure to the main data center Exchange. Reserved connection can be organized via the Internet or via a dedicated network through a service provider other than the primary telco provider (the list of authorized telco provider – MOEX official partners is published at the exchange web site at: <http://moex.com/a388>).
- b. it is required to have a reserved connection to the Technical Center's reserve Data Center:  
For Clients connecting from the co-location area and / or using ConnectME schema, this connection could be organized via the Internet or using additional ConnectME connection to the Technical Center's reserve Data Center. For Clients using redundant setup in universal connectivity schema through various telecom operators no additional connection to the backup data center is required.

подключение к Резервному ЦОД не требуется.

Более подробно требования к каналам связи и программному обеспечению опубликованы на сайте ПАО Московская Биржа в сети Интернет (раздел Технологические решения).

Клиент обязуется уведомлять Технический центр о способе подключения к Резервному ЦОД не реже 1 (одного) раза в год.

Detailed requirements for network channels and software are published on Moscow Exchange web site (Technology solutions section).

The Client is obliged at least once a year to notify Technical Center about its mode of connectivity to the Technical Center's reserve Data Center.